

VIORELA CODREANU TIRON

F R TITLU

OHNE TITLE

Poeme / Gedichte



**Redactor /Redaktor: Mircea Aurel Biuciu**

**Traducerea în limba german /  
Ins Deutsche übersetzt von: Christian W. Schenk**

**Coperta:I-IV: *Umschlaggestaltung I-IV*: dup  
lucrarea pictorului și graficianului – Mihai Cătrun /  
Maler und Grafiker - Mihai Cătruna**

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
CIP-Einheitsaufnahme der Rumänischen National  
Bibliothek**

CODREANU TIRON, Viorela  
**F R TITLU/ OHNE TITLE**  
Poeme / Gedichte

Viorela CODREANU TIRON

Editura/ Verlag/: **Amanda Edit** / București, **2011**

**ISBN: 978-606-8041-22-3**

VIORELA CODREANU TIRON


F R TITLU

OHNE TITLE

Poeme / Gedichte

Editura/ Verlag/  
Amanda Edit, Bucure ti,  
2011





Volum apărut în colaborare cu  
Fundatia Cultural Est-Vest, România.

Band in Zusammenarbeit mit dem Ost- West  
Kulturverein Rumänien herausgegeben.

Toate drepturile rezervate autorului.

Alle Rechte vorbehalten.

Copyright © Viorela CODREANU TIRON, 2011

**Motto:**

Au venit peste mine clipe de întristare (...) harfa mea s-a pref cut în instrument de jale și cavalul meu scoate sunete plâng toare... Apa va p trunde în r d cinile mele, roua va sta toat noaptea pe ramurile mele.

Cartea lui Iov

**Motto :**

Traurigkeit Augenblicke sind über mich gekommen (...) meine Harfe hat sich in ein Instrument des Grams verwandelt und meine Hirtenflöte bringt nur Weinenden Töne aus... Das Wasser wird bis zu meinen Wurzeln dringen, der Tau wird die ganze Nacht auf meine Äste liegen.

Hiobs Buch

## BIOBIBLIOGRAFIE

Viorela Codreanu Tiron s-a născut la Bârlad (8 aprilie 1954).  
Școala Generală și Colegiul la Bârlad (1972–1974). Școala  
postliceală Sanitară la Iași; Institutul de Statistică și Secretariat  
la Vaslui; Facultatea de Litere și Filologie la București; Debut în  
presa literară în 1969, în revista *Cenaclum* a Liceului „Ghe.  
Roșca Codreanu” din Bârlad. Conducător de cenaclu, colaborări  
cu reviste literare de prestigiu (*Hyperion*, *România literară*,  
*Convorbiri literare*, *Zorile*, *Luceafărul*, *Poezia* etc.) alături de  
personalități importante ale literaturii române precum Cezar  
Ivănescu, Ion Holbana, Romul Munteanu, Mircea Aurel Bučiciuc,  
Denisa Comănescu, Gellu Dorian etc.). Activează pe site-uri  
literare și administrează site-ul Fundației Dostoievski. Interviu  
la Radio și TV.

Bibliografie literară : *Zidire în cer*, Ed. Axa, Botoani, 1996;  
*Anotimpuri ostile*, Ed. Axa, Botoani, 2000; *Ochiul somnului –  
darul iubirii*, Editura Mustang, București, 2005; *Az alom szeme  
– a szerelem varazsa*, în *talmacirea prof. Horvath Dezideriu*, Ed.  
Arania, Brașov, 2006; *Taina/* – vol. bilingv româno-rus,  
Editura Fundației Est-Vest, București, 2007; trad. Elena  
Loghinovski; *Vraj-B-a clipei*, Editura AnaMarol, București, 2010,  
*Darul iubirii/Dhurata e dashurisë* (ediție bilingv, româno-  
albaneză), Editura Biodova, București, 2010). Membru al Uniunii  
Scriitorilor din România, prezent în diferite antologii de  
poezie, tradus în rus, ucrainean, maghiar, albanez etc.

Despre valoarea poemelor sale au scris Romul Munteanu,  
Nicolae Prelipceanu, Dan Stanca, Cornelia Maria Savu, Albert  
Kovács, Viorel Sâmpetean, Gellu Dorian, Horia Zilieru, Lucian  
Alecsa, Emilian Marcu, Demostene Șofron, Ștefan Goan etc.

## BIOBIBLIOGRAPHIE

Viorela Codreanu Tiron ist in Bârlad am 8. April 1954 geboren. Die Grund- und Hauptschule besuchte sie in Bârlad (1972-1974). Postsanitâres Gymnasium in Ia i. Institut für Statistik und Sekretariat in Vaslui. Fakultät für Philologie und Sprachwissenschaft in Bukarest. Pressedebüt (1969) in der Schülerzeitschrift "Cenaclum" des Gymnasiums "Ghe. Ro ca Codreanu" von Bârlad. Vorsitzende des Literarischen Kreises, Zusammenarbeit mit erfolgreichen Zeitschriften (Hyperion, România literar, Convorbiri literare, Zorile, Luceafărul, Poezia usw.) neben wichtige Persönlichkeiten der Rumänische Literatur so wie Cezar Iv nescu, Ion Holbana, Romul Munteanu, Mircea Aurel Buiciuc, Denisa Com nescu, Gellu Dorian, usw).

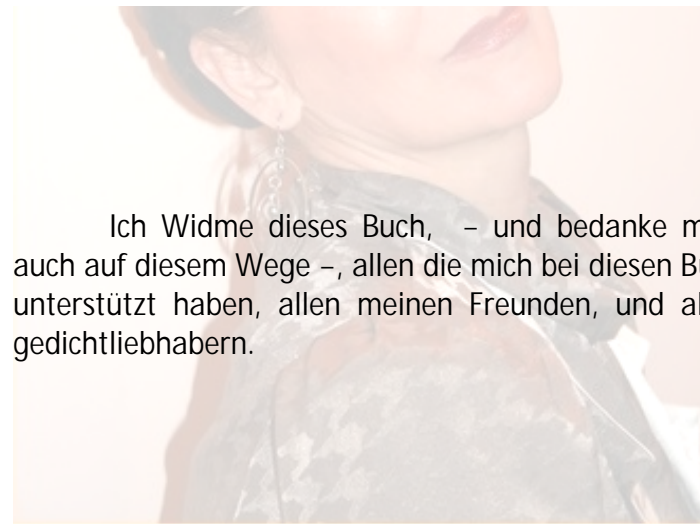
Ist aktiv auf literarischen Internetseiten und verwaltet die Dostoievski Stiftung. Interviews im Rundfunk und TVs Sendungen. Literarische Bibliographie: Zidire în cer, Axa Verlag, Boto ani, 1996; Anotimpuri ostile, Axa Verlag, Boto ani, 2000; Ochiul somnului - darul iubirii, Verlag Mustang, Bucure ti, 2005; Az alom szeme - a szerelem varazsa, Übersetzung von Prof. Horvath Dezideriu, Arania Verlag, Bra ov, 2006; Taina/ - zweisprachige Ausgabe: rumänisch-russisch, Verlag: „Funda iei Est-Vest“, Bucuresti, 2007; übersetzt von Elena Loghinovski; Vraj-B-a clipei, ANAMAROL Verlag, Bucure ti, 2010, Darul iubirii /Dhurata e dashurise (zweisprachige Ausgabe: Rumänisch- Albanisch, Biodova Verlag, Bucure ti, 2010) Mitglied der Autoren Vereinigung Rumâniens, vertreten in mehreren Anthologien, ist ins russische, ukrainische, ungarische, albanische Sprache (u.v.m.) übersetzt worden.

Über den Wert ihrer Gedichte haben Romul Munteanu, Nicolae Prelipceanu, Dan Stanca, Cornelia Maria Savu, Albert Kovács, Viorel Sâmpetrean, Gellu Dorian, Horia Zilieru, Lucian Alecsa, Emilian Marcu, Demostene ofron, tefan Goan u.a. geschrieben.

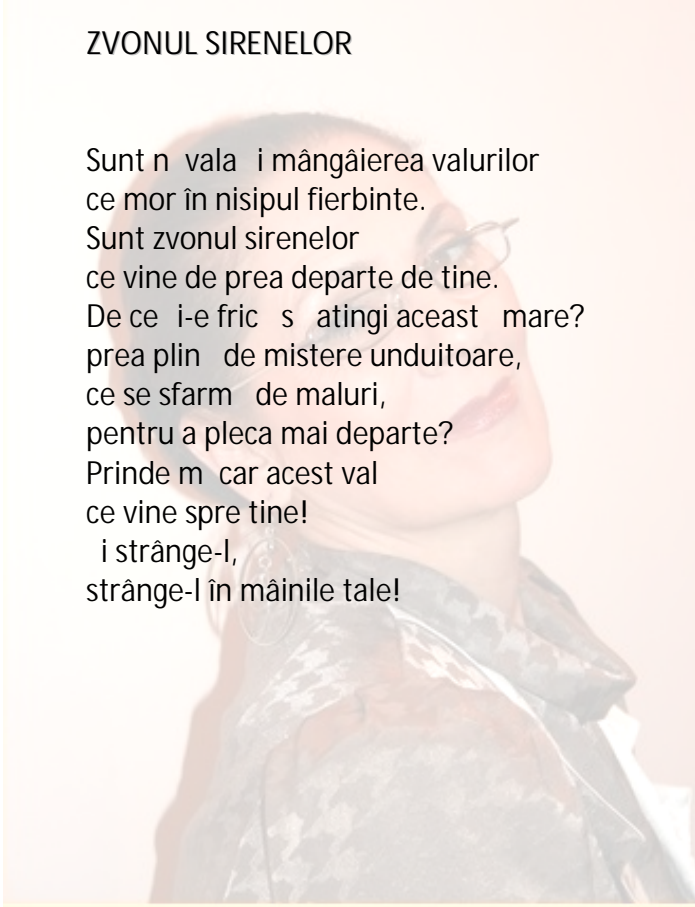


Dedic acest volum tuturor prietenilor mei și tuturor iubitorilor de poezie și mulțumesc, și pe această cale, tuturor aceluia care au contribuit la apariția lui.



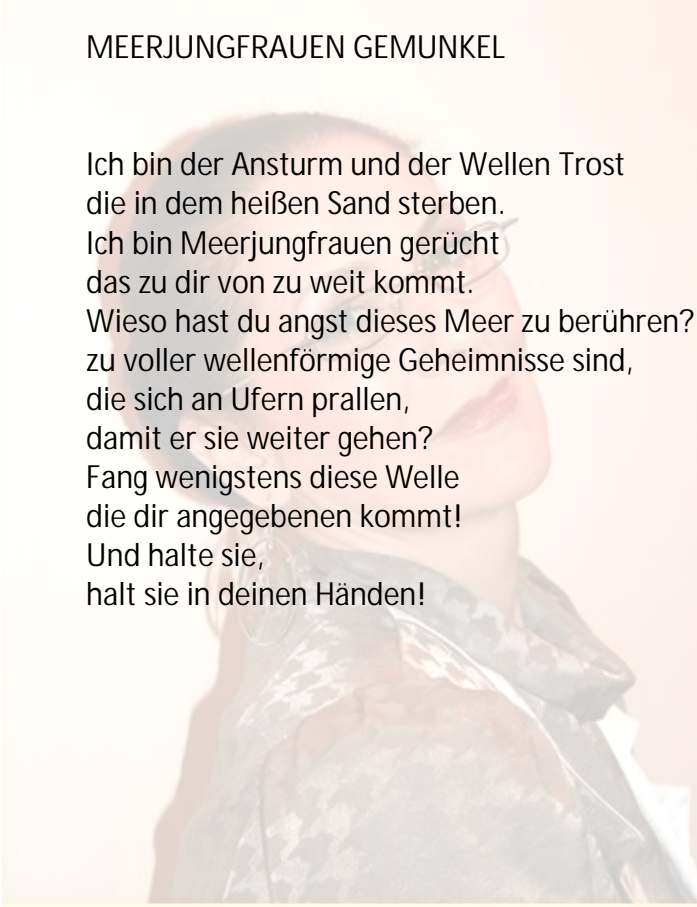


### ZVONUL SIRENELOR



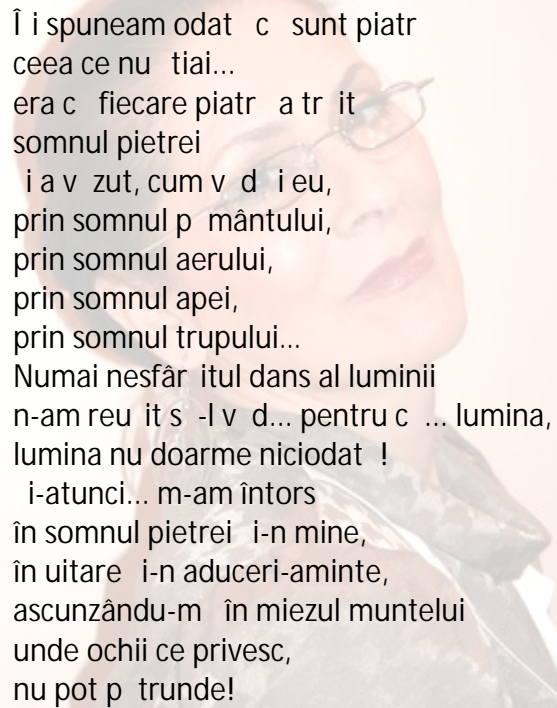
Sunt n vala i mângâierea valurilor  
ce mor în nisipul fierbinte.  
Sunt zvonul sirenelor  
ce vine de prea departe de tine.  
De ce i-e fric s atingi această mare?  
prea plin de mistere unduitoare,  
ce se sfarm de maluri,  
pentru a pleca mai departe?  
Prinde m car acest val  
ce vine spre tine!  
i strânge-l,  
strânge-l în mâinile tale!

MEERJUNGFRAUEN GEMUNKEL



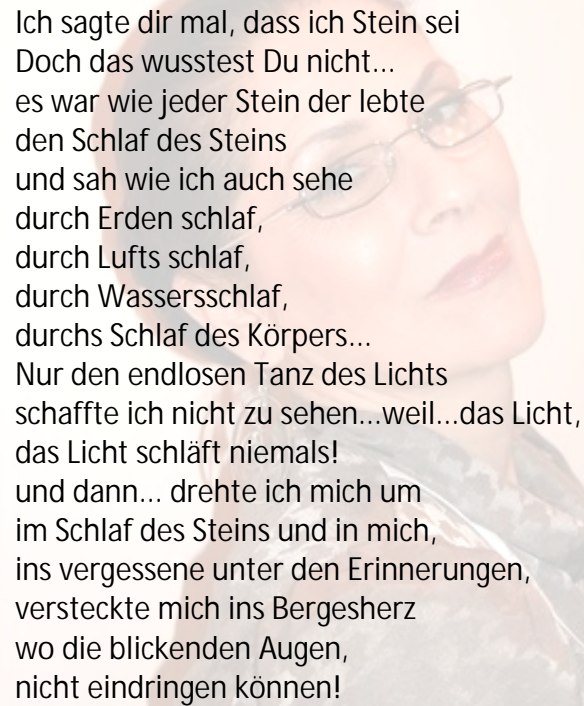
Ich bin der Ansturm und der Wellen Trost  
die in dem heißen Sand sterben.  
Ich bin Meerjungfrauen gerücht  
das zu dir von zu weit kommt.  
Wieso hast du angst dieses Meer zu berühren?  
zu voller wellenförmige Geheimnisse sind,  
die sich an Ufern prallen,  
damit er sie weiter gehen?  
Fang wenigstens diese Welle  
die dir angegebenen kommt!  
Und halte sie,  
halt sie in deinen Händen!

CEEA CE NU ȚIAI...



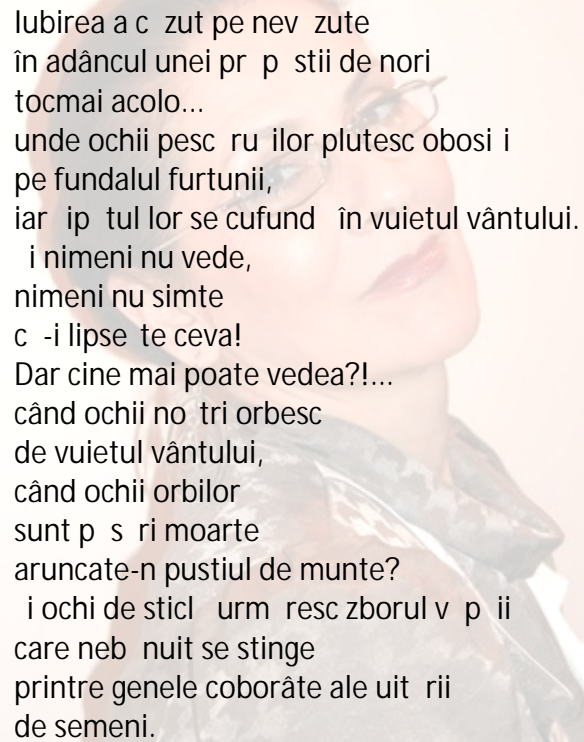
Îți spuneam odată că sunt piatră  
ceea ce nu ții...  
era că fiecare piatră atrăgea  
somnul pietrei  
și a văzut, cum văd și eu,  
prin somnul pământului,  
prin somnul aerului,  
prin somnul apei,  
prin somnul trupului...  
Numai nesfârșitul dans al luminii  
n-am reușit să-l văd... pentru că... lumina,  
lumina nu doarme niciodată!  
Și atunci... m-am întors  
în somnul pietrei și-n mine,  
în uitare și-n aduceri-aminte,  
ascunzându-mă în miezul muntelui  
unde ochii ce privesc,  
nu pot să trunde!

WAS DU NICHT WUSSTEST...



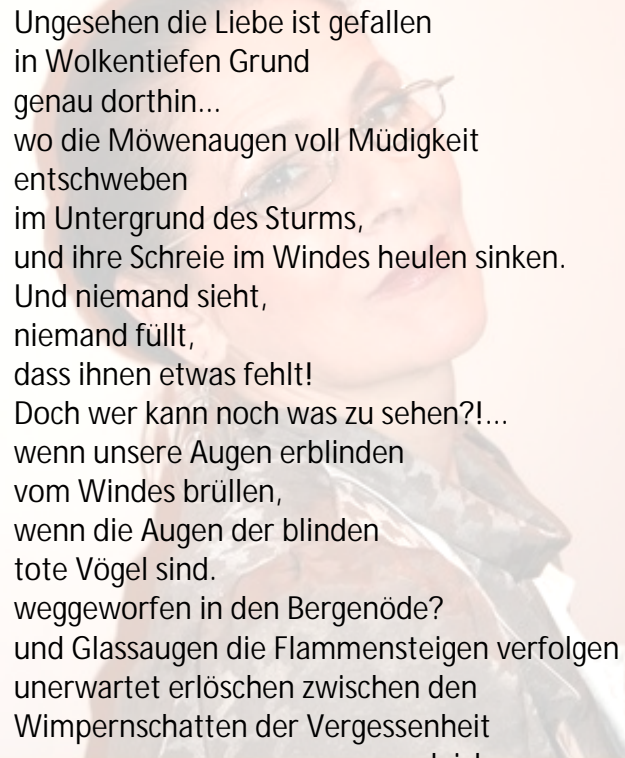
Ich sagte dir mal, dass ich Stein sei  
Doch das wusstest Du nicht...  
es war wie jeder Stein der lebte  
den Schlaf des Steins  
und sah wie ich auch sehe  
durch Erden schlaf,  
durch Lufts schlaf,  
durch Wasserschlaf,  
durchs Schlaf des Körpers...  
Nur den endlosen Tanz des Lichts  
schaffte ich nicht zu sehen...weil...das Licht,  
das Licht schläft niemals!  
und dann... drehte ich mich um  
im Schlaf des Steins und in mich,  
ins vergessene unter den Erinnerungen,  
versteckte mich ins Bergesherz  
wo die blickenden Augen,  
nicht eindringen können!

## NIMENI NU VEDE



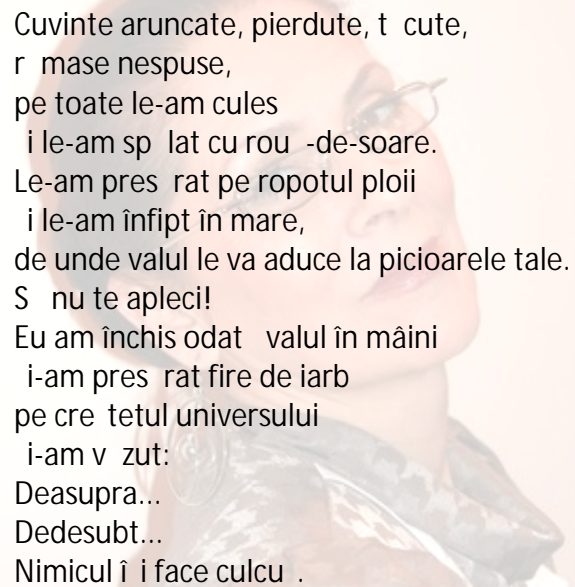
Iubirea a căzut pe nevăzute  
în adâncul unei prăpăstii de nori  
tocmai acolo...  
unde ochii pescarilor plutesc oboseți  
pe fundalul furtunii,  
iar ipșitul lor se cufundă în vuietul vântului.  
Nimeni nu vede,  
nimeni nu simte  
că-i lipsește ceva!  
Dar cine mai poate vedea?!...  
când ochii noștri orbesc  
de vuietul vântului,  
când ochii orbilor  
sunt păsări moarte  
aruncate-n pustiul de munte?  
Iți dai seama că ochii de sticlă urmăresc zborul vulturilor  
care nebănuit se sting  
printre genele coborâte ale uitărilor  
de semeni.

### NIEMAND SIEHT



Ungesehen die Liebe ist gefallen  
in Wolkentiefen Grund  
genau dorthin...  
wo die Möwenaugen voll Müdigkeit  
entschweben  
im Untergrund des Sturms,  
und ihre Schreie im Windes heulen sinken.  
Und niemand sieht,  
niemand füllt,  
dass ihnen etwas fehlt!  
Doch wer kann noch was zu sehen?!...  
wenn unsere Augen erblinden  
vom Windes brüllen,  
wenn die Augen der blinden  
tote Vögel sind.  
weggeworfen in den Bergenöde?  
und Glassaugen die Flammensteigen verfolgen  
unerwartet erlöschen zwischen den  
Wimpernschatten der Vergessenheit  
unsers gleichen.

## CUVINTE



Cuvinte aruncate, pierdute, tacute,  
rămase nespuse,  
pe toate le-am cules  
și le-am spălat cu rouă-de-soare.  
Le-am presărat pe ropotul ploii  
și le-am înfipt în mare,  
de unde valul le va aduce la picioarele tale.  
Și nu te apleci!  
Eu am închis odată valul în mâini  
și-am presărat fire de iarbă  
pe crețetul universului  
și-am văzut:  
Deasupra...  
Dedesubt...  
Nimicul își face culcuș.

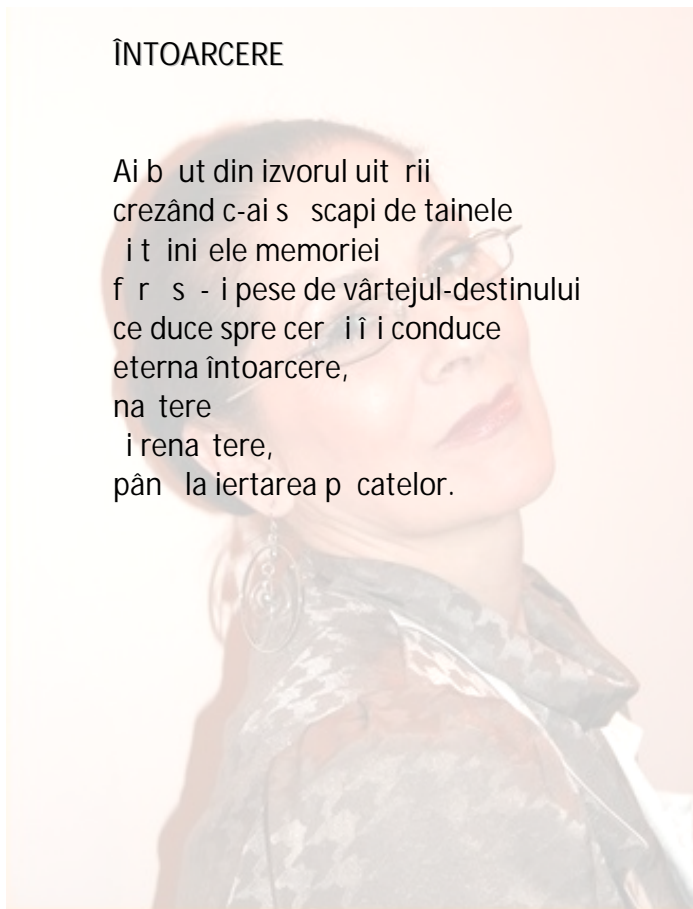


## WORTE

Vorgeworfene, verlorene, stille Wörter,  
unausgesprochen geblieben,  
gesammelt habe ich sie alle  
und mit Sonnentau gewaschen  
hab sie auf dem Regendonner bestreut  
und ins Meer versenkt von wo  
die Wellen sie zu deinen Füßen bringen.  
Du sollst dich nicht verbeugen!  
Ich hatte mal die Welle in die Hände  
eingeschlossen  
und haben Grashalme auf Allesstirn gestreut  
und hab gesehen:  
Oberhalb...  
Unterhalb...  
Das Nichts baut sich ein Nest.

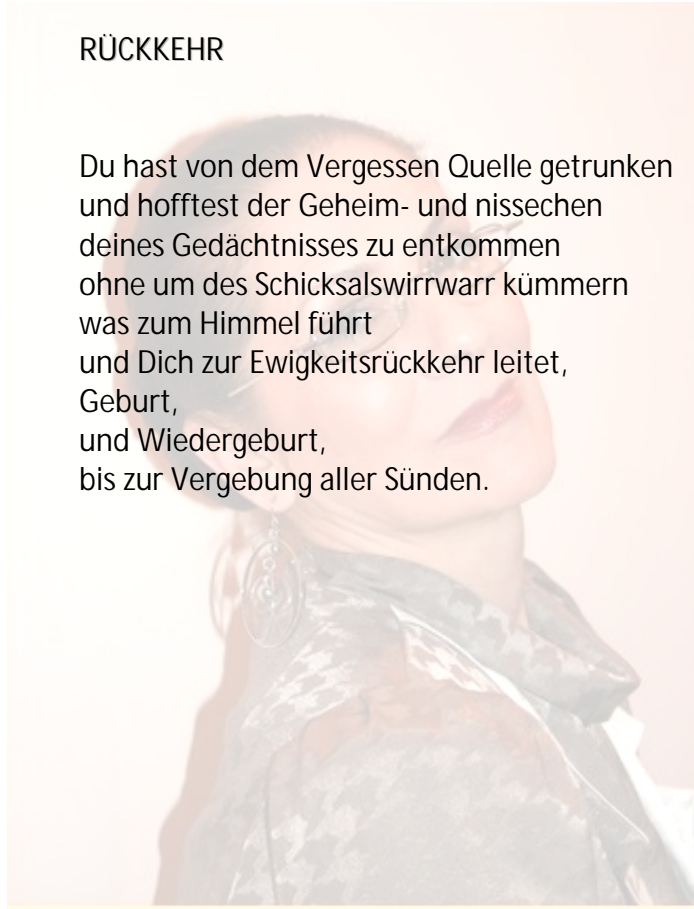
## ÎNTOARCERE

Ai b u t din izvorul uit rii  
crezând c-ai s scapi de tainele  
i t ini ele memoriei  
f r s - i pese de vârtejul-destinului  
ce duce spre cer i î i conduce  
eterna întoarcere,  
na tere  
i rena tere,  
pân la iertarea p catelor.



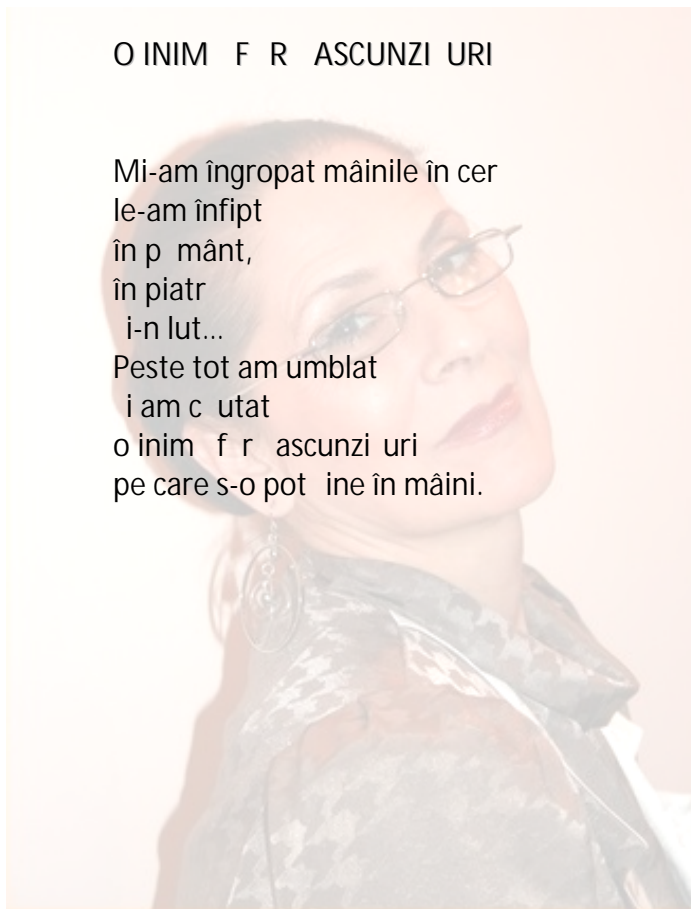
## RÜCKKEHR

Du hast von dem Vergessen Quelle getrunken  
und hofftest der Geheim- und nissechen  
deines Gedächtnisses zu entkommen  
ohne um des Schicksalswirrwarr kümmern  
was zum Himmel führt  
und Dich zur Ewigkeitsrückkehr leitet,  
Geburt,  
und Wiedergeburt,  
bis zur Vergebung aller Sünden.



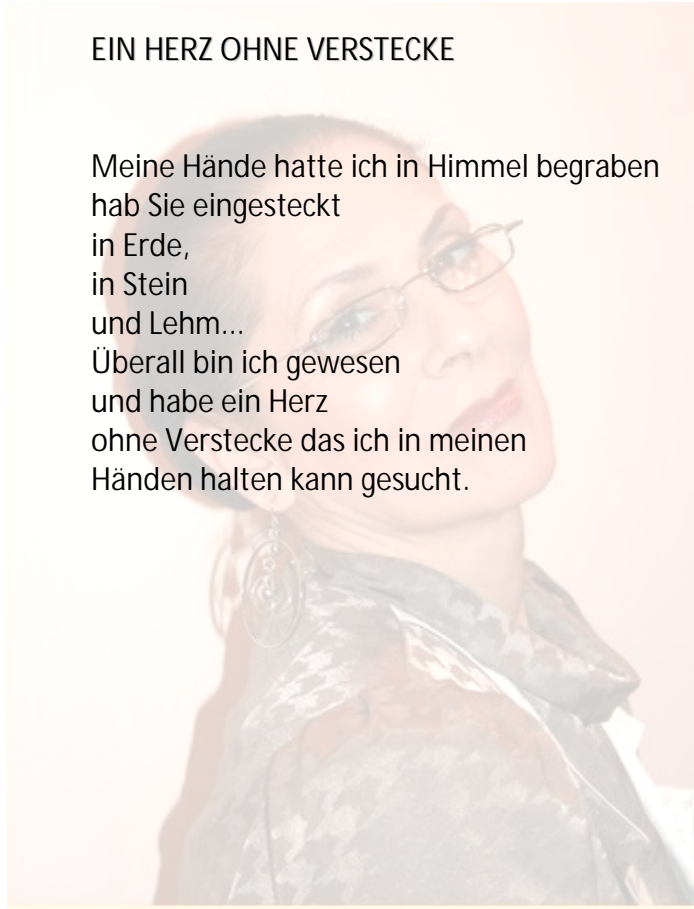
O INIMĂ RĂSCUNZIȚĂ

Mi-am îngropat mâinile în cer  
le-am înfipt  
în pământ,  
în piatră  
în lut...  
Peste tot am umblat  
și am căutat  
o inimă răscunzițică  
pe care s-o pot ține în mâini.



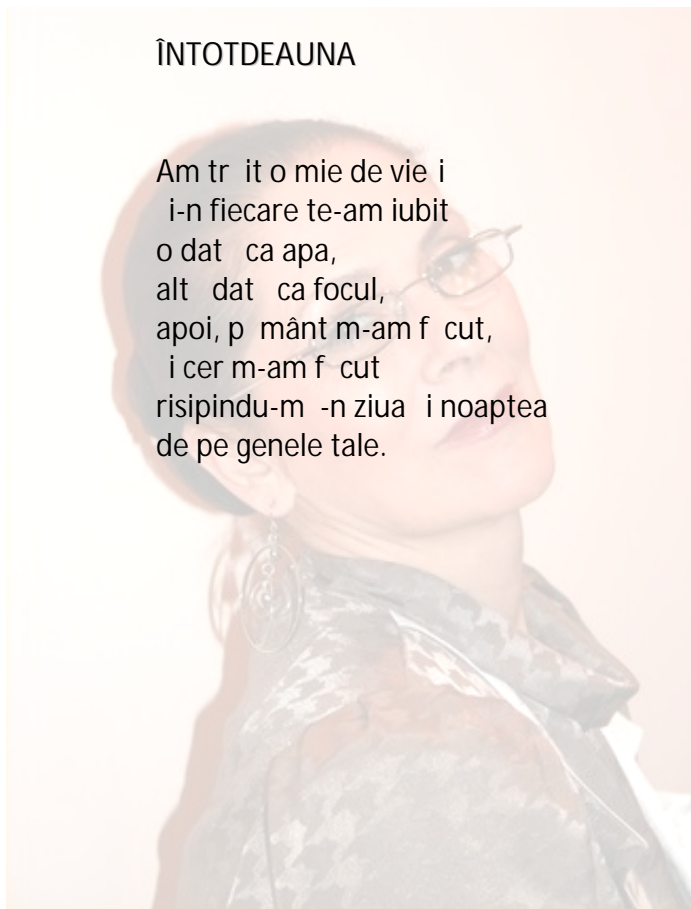
### EIN HERZ OHNE VERSTECKE

Meine Hände hatte ich in Himmel begraben  
hab Sie eingesteckt  
in Erde,  
in Stein  
und Lehm...  
Überall bin ich gewesen  
und habe ein Herz  
ohne Verstecke das ich in meinen  
Händen halten kann gesucht.



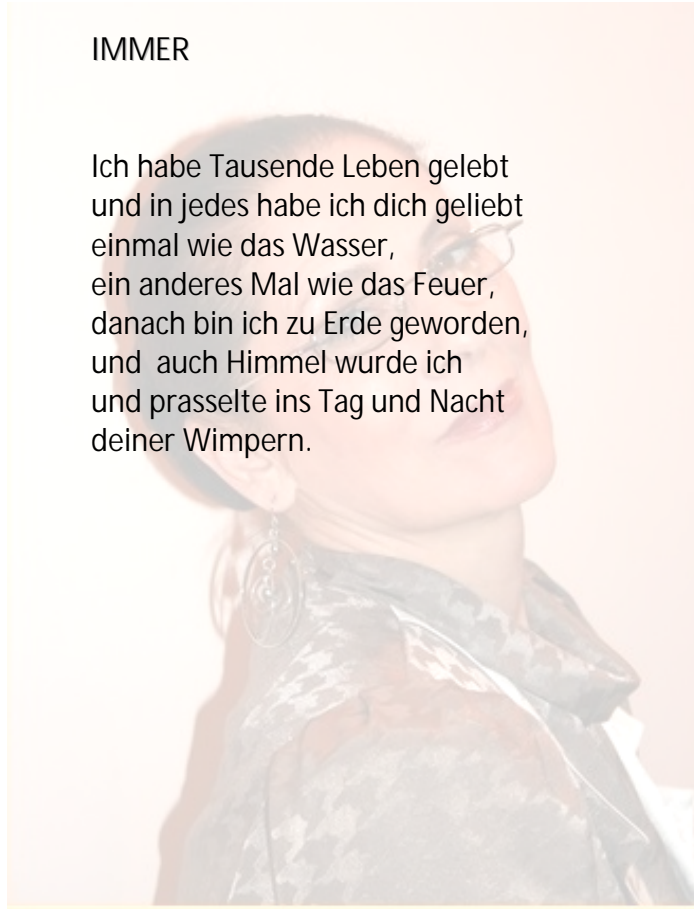
## ÎNTOTDEAUNA

Am trăit o mie de vieți  
î-n fiecare te-am iubit  
o dată ca apa,  
altă dată ca focul,  
apoi, pământ m-am făcut,  
încă o dată ca cer m-am făcut  
risipindu-mă în ziua și noaptea  
de pe genele tale.



## IMMER

Ich habe Tausende Leben gelebt  
und in jedes habe ich dich geliebt  
einmal wie das Wasser,  
ein anderes Mal wie das Feuer,  
danach bin ich zu Erde geworden,  
und auch Himmel wurde ich  
und prasselte ins Tag und Nacht  
deiner Wimpern.



PUNTE PÂN LA CER

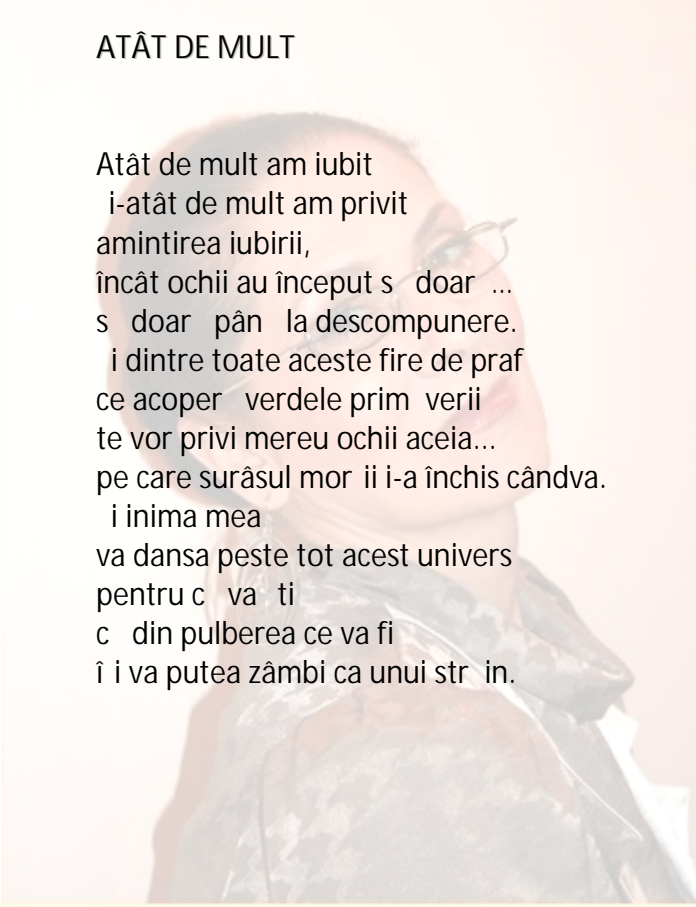
Privesc st ruitor  
aceste forme-informe,  
ca ruga atâtor flori f r nume,  
ce se ascund  
între mister i concret,  
între via i moarte,  
i prind curcubeul  
atunci când bea ap  
dîn sufletul meu  
punte f cându-m pân la cer.



### BRÜCKE BIS ZUM HIMMEL

Ich schaue beharrlich  
diese unförmigen Formen,  
wie das Gebet so vielen namenlosen  
Blumen die sich zwischen  
Mysterium und konkret verstecken,  
zwischen Leben und Tod,  
und fang den Regenbogen  
dann wenn er aus meiner Seele  
Wasser trinkt  
Brücke zur Himmel mache ich mich.

## ATÂT DE MULT



Atât de mult am iubit  
i-atât de mult am privit  
amintirea iubirii,  
încât ochii au început să doar ...  
să doar până la descompunere.  
îmi dintre toate aceste fire de praf  
ce acoper verdele primăverii  
te vor privi mereu ochii aceia...  
pe care surâsul morții i-a închis cândva.  
îmi inima mea  
va dansa peste tot acest univers  
pentru că va fi  
când din pulberea ce va fi  
îmi va putea zâmbi ca unui străin.

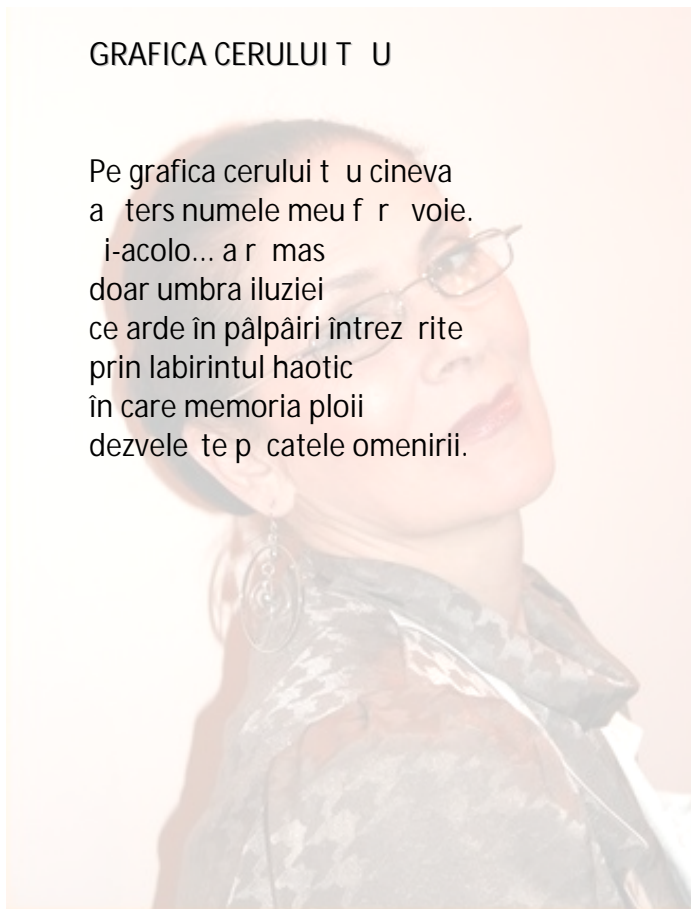
## SO VIEL

So viel habe ich geliebt  
und so viel habe ich die Erinnerung  
der Liebe betrachtet,  
so viel, dass die Augen mit schmerzten...  
Sie schmerzten bis zum Verfall.  
Und aus allen diese Staubkörner  
die das Frühlingsgrün bedecken  
werden dich jene Augen ständig sehen...  
Auf dem Todeslächeln hat sie irgendwann  
geschlossen.

Und mein Herz  
wird über dieses Universum tanzen  
weil es wissen wird,  
dass aus der zukünftigen Asche  
könnte dir ein Fremder lächeln.

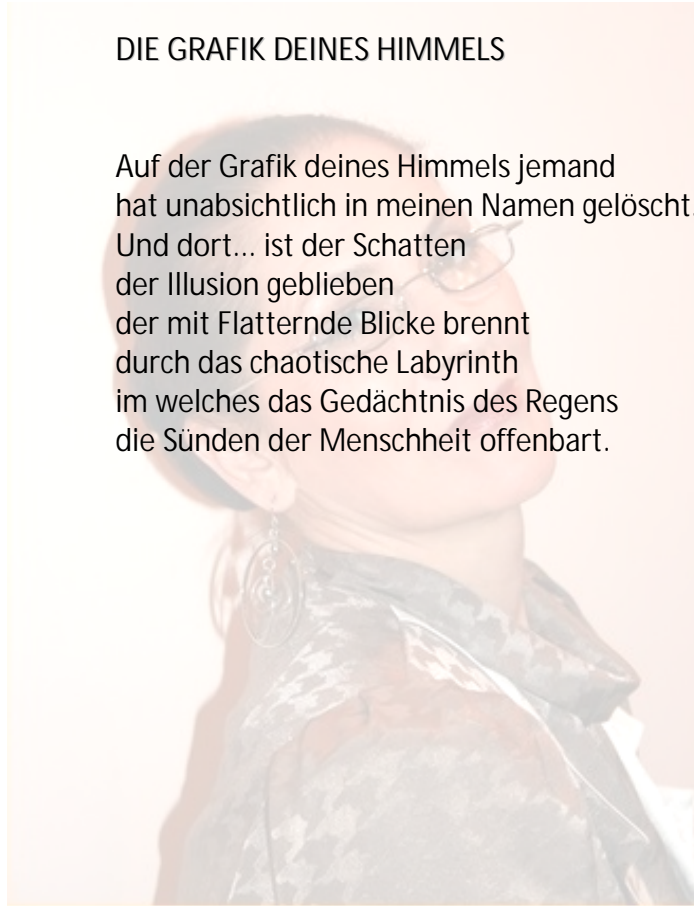
## GRAFICA CERULUI T U

Pe grafica cerului t u cineva  
a ters numele meu f r voie.  
i-acolo... a r mas  
doar umbra iluziei  
ce arde în pâlpâiri întrez rite  
prin labirintul haotic  
în care memoria ploii  
dezvele te p catele omenirii.



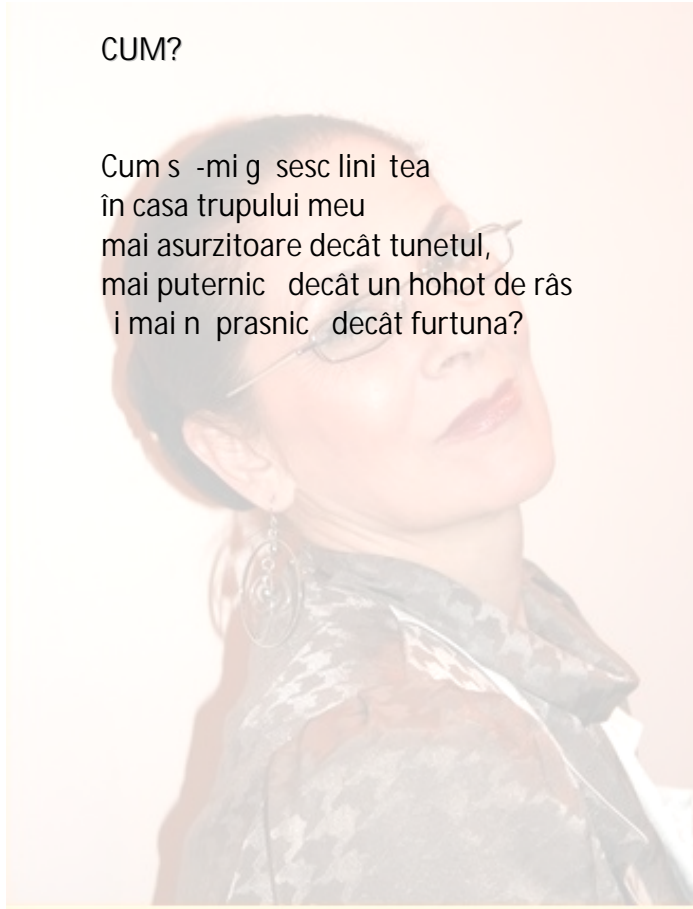
### DIE GRAFIK DEINES HIMMELS

Auf der Grafik deines Himmels jemand  
hat unabsichtlich in meinen Namen gelöscht.  
Und dort... ist der Schatten  
der Illusion geblieben  
der mit Flatternde Blicke brennt  
durch das chaotische Labyrinth  
im welches das Gedächtnis des Regens  
die Sünden der Menschheit offenbart.



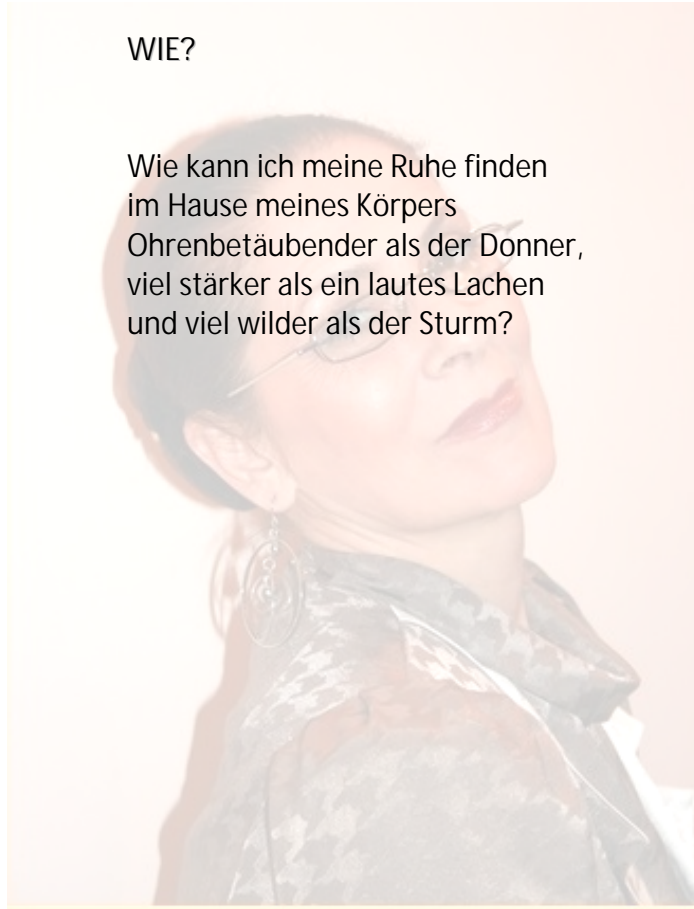
CUM?

Cum s -mi g sesc lini tea  
în casa trupului meu  
mai asurzitoare decât tunetul,  
mai puternic decât un hohot de râs  
i mai n prasnîc decât furtuna?

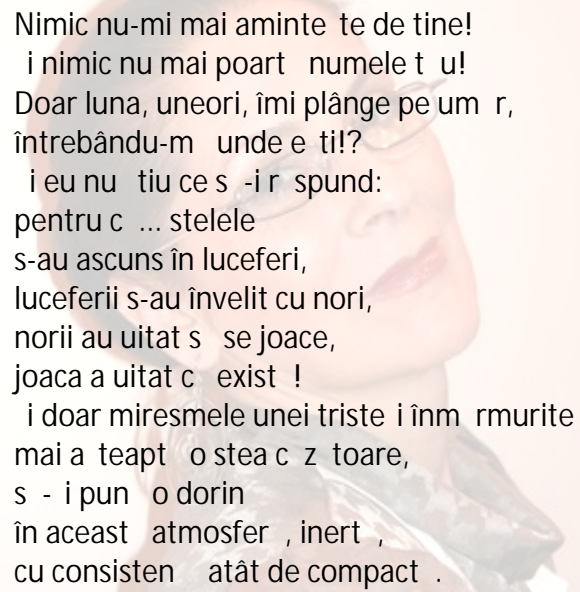


WIE?

Wie kann ich meine Ruhe finden  
im Hause meines Körpers  
Ohrenbetäubender als der Donner,  
viel stärker als ein lautes Lachen  
und viel wilder als der Sturm?



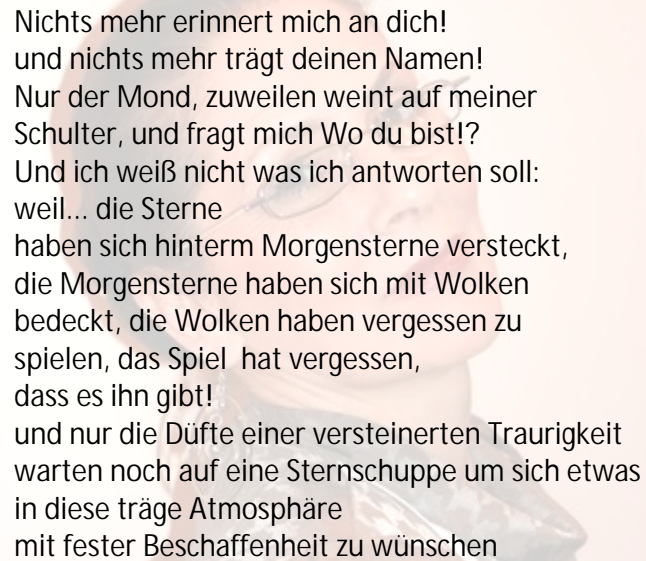
### NIMICUL DE PRETUTINDENI



Nimic nu-mi mai aminte-te de tine!  
îmi nimic nu mai poart numele tău!  
Doar luna, uneori, îmi plânge pe umăr,  
întrebându-mă unde ești?  
îmi eu nu știu ce să-ți răspund:  
pentru că ... stelele  
s-au ascuns în luceferi,  
luceferii s-au învelit cu nori,  
norii au uitat să se joace,  
joaca a uitat că există!  
îmi doar miresmele unei tristeții înmormurite  
mai așteaptă o stea căzătoare,  
să-ți pună dorința  
în această atmosferă inertă,  
cu consistență atât de compactă.



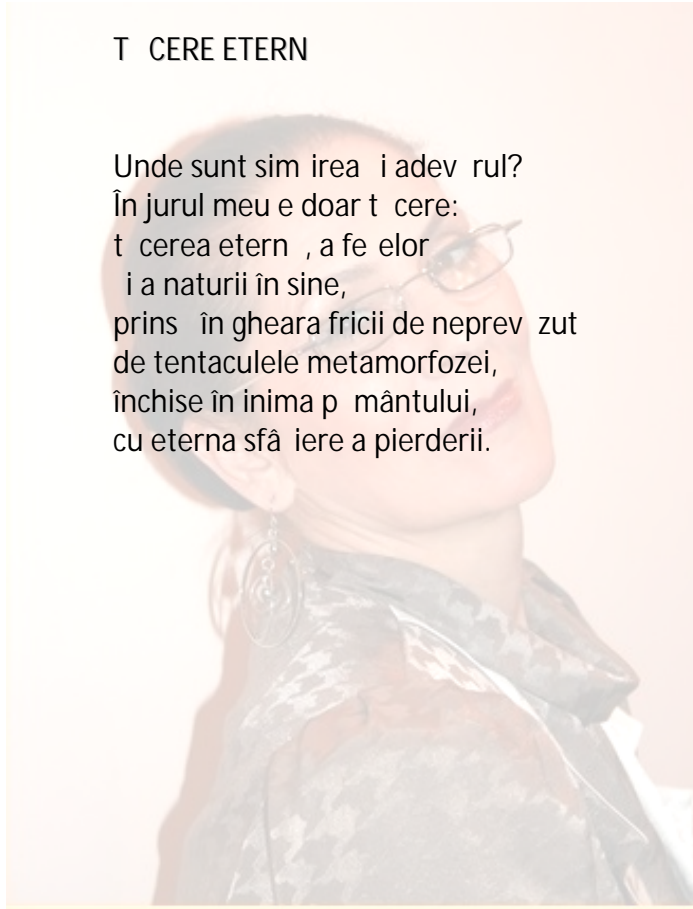
### DAS NICHTS VON ÜBERALL



Nichts mehr erinnert mich an dich!  
und nichts mehr trägt deinen Namen!  
Nur der Mond, zuweilen weint auf meiner  
Schulter, und fragt mich Wo du bist!?  
Und ich weiß nicht was ich antworten soll:  
weil... die Sterne  
haben sich hinterm Morgensterne versteckt,  
die Morgensterne haben sich mit Wolken  
bedeckt, die Wolken haben vergessen zu  
spielen, das Spiel hat vergessen,  
dass es ihn gibt!  
und nur die Düfte einer versteinerten Traurigkeit  
warten noch auf eine Sternschuppe um sich etwas  
in diese träge Atmosphäre  
mit fester Beschaffenheit zu wünschen

## T CERE ETERN

Unde sunt sim irea i adev rul?  
În jurul meu e doar t cere:  
t cerea etern , a fe elor  
i a naturii în sine,  
prins în gheara fricii de neprev zut  
de tentaculele metamorfozei,  
închise în inima p mântului,  
cu eterna sfâ iere a pierderii.

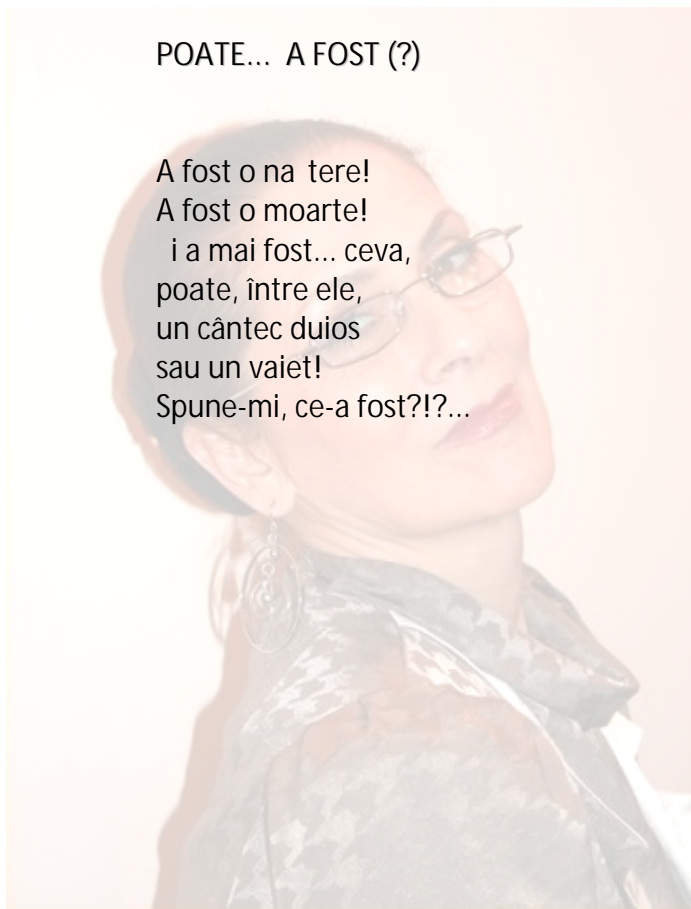


## EWIGE STILLE

Wo sind das Gefühl und die Wahrheit?  
um mich gibt's nur Stille:  
die ewige Stille, der Gesichter  
und eigen der Natur,  
gefangen in die unerwartete Angstkralle  
der Metamorphosententakel,  
geschlossen ins Herz der Erde,  
mit dem zeitlos zerrissener Verlust.

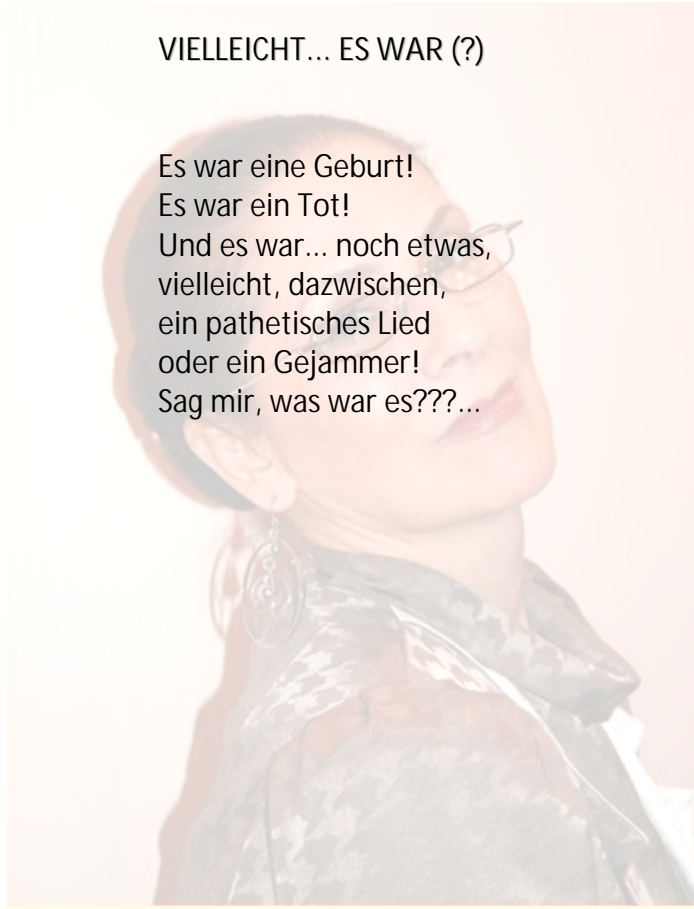
POATE... A FOST (?)

A fost o na tere!  
A fost o moarte!  
    i a mai fost... ceva,  
poate, între ele,  
un cântec duios  
sau un vaiet!  
Spune-mi, ce-a fost?!?...

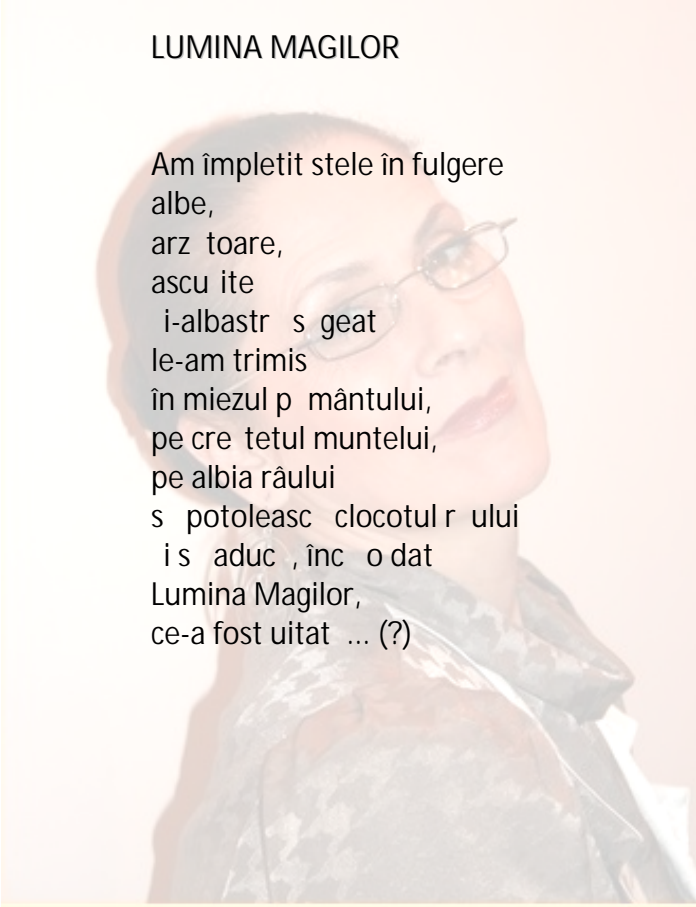


VIELLEICHT... ES WAR (?)

Es war eine Geburt!  
Es war ein Tot!  
Und es war... noch etwas,  
vielleicht, dazwischen,  
ein pathetisches Lied  
oder ein Gejammer!  
Sag mir, was war es???...

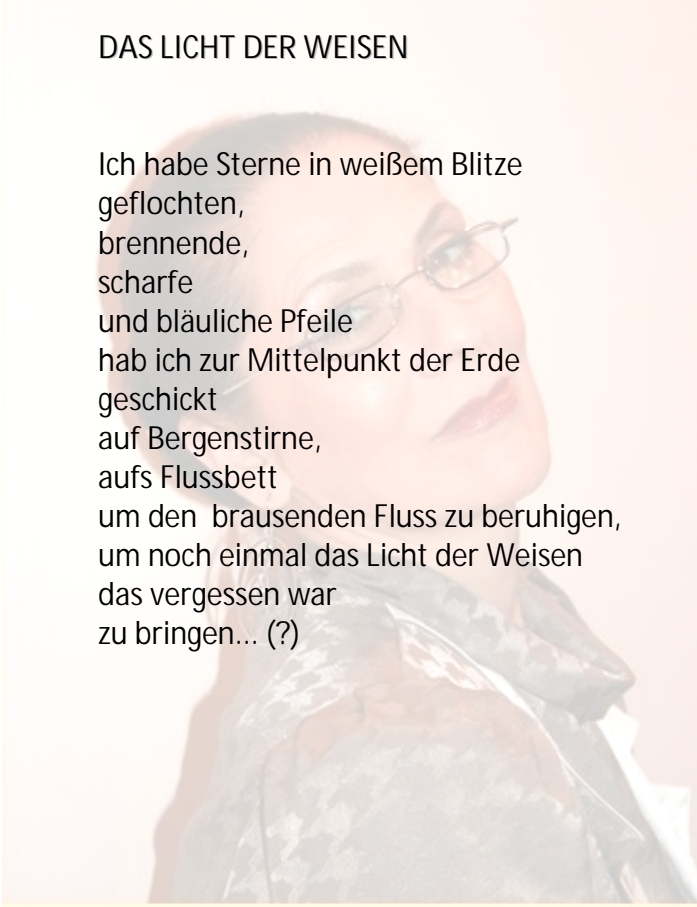


## LUMINA MAGILOR



Am împletit stele în fulgere  
albe,  
arz toare,  
ascu ite  
i-albastr s geat  
le-am trimis  
în miezul p mântului,  
pe cre tetul muntelui,  
pe albia râului  
s potoleasc clocotul r ului  
i s aduc , înc o dat  
Lumina Magilor,  
ce-a fost uitat ... (?)

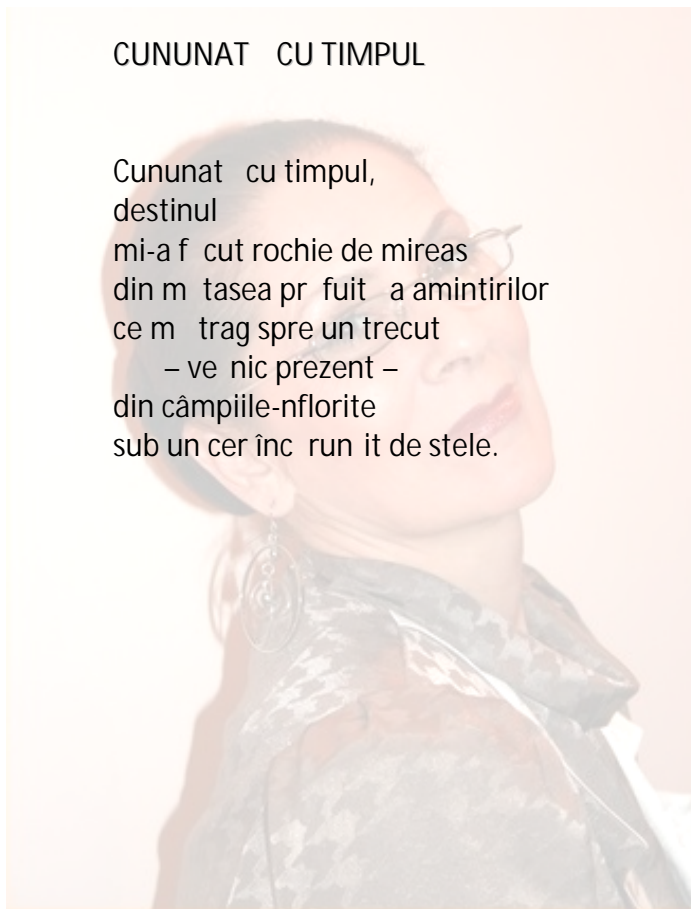
### DAS LICHT DER WEISEN



Ich habe Sterne in weißem Blitze  
geflochten,  
brennende,  
scharfe  
und bläuliche Pfeile  
hab ich zur Mittelpunkt der Erde  
geschickt  
auf Bergenstirne,  
aufs Flussbett  
um den brausenden Fluss zu beruhigen,  
um noch einmal das Licht der Weisen  
das vergessen war  
zu bringen... (?)

## CUNUNAT CU TIMPUL

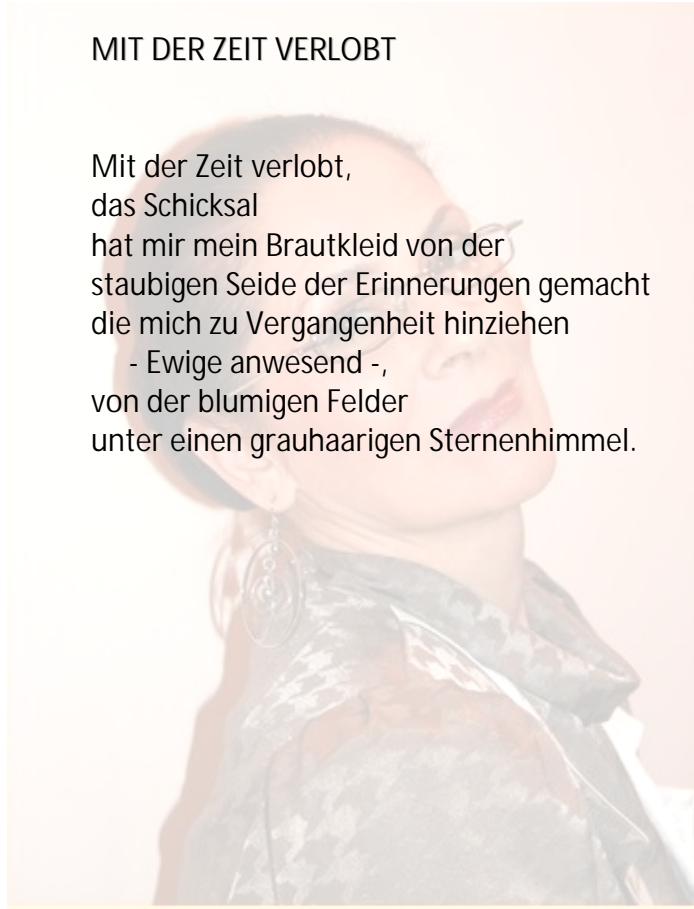
Cununat cu timpul,  
destinul  
mi-a făcut rochie de mireasă  
din mătasea prăfuită a amintirilor  
ce mă trag spre un trecut  
– ve-nic prezent –  
din câmpiile-nflorite  
sub un cer încrunțit de stele.





### MIT DER ZEIT VERLOBT

Mit der Zeit verlobt,  
das Schicksal  
hat mir mein Brautkleid von der  
staubigen Seide der Erinnerungen gemacht  
die mich zu Vergangenheit hinziehen  
- Ewige anwesend -,  
von der blumigen Felder  
unter einen grauhaarigen Sternenhimmel.



### PE TIPSIA ALTARULUI

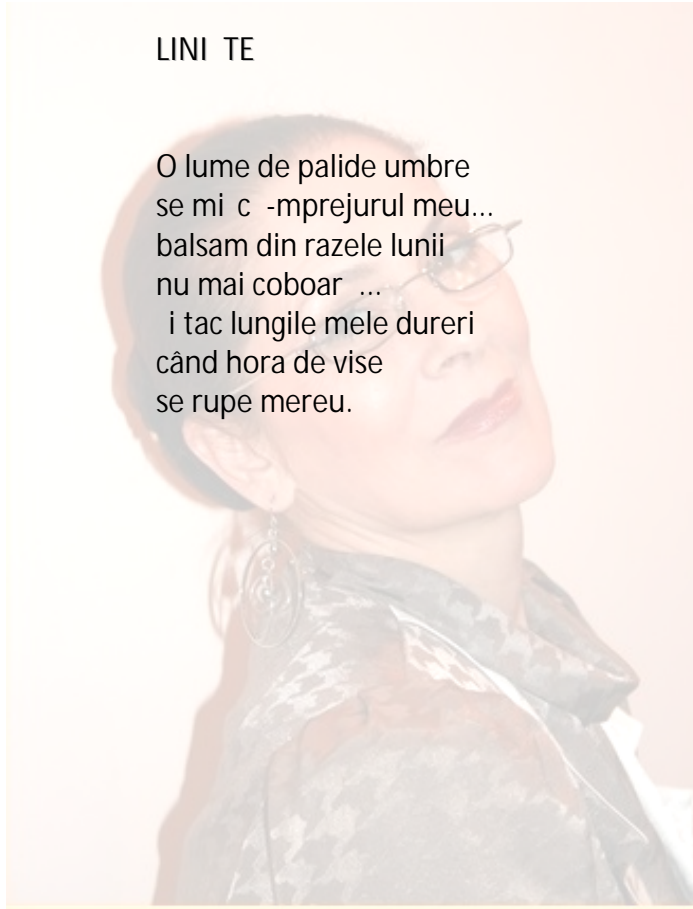
Am a ezat toate visele  
pe tipsia altarului t u,  
am privit arderea lor  
i fumul culorilor  
în l ându-se-n imensitatea  
firav – dar ferm – a nuan elor.  
Le-am v zut apoi  
pr v lindu-se  
în avalan e de icoane,  
ve mânt peste lespedeza mea  
odihnindu-se.

### AUF DEM PATELLENALTAR

Ich habe alle meine Träume  
auf dein Patellenaltar getan,  
ich hab deren Verbrennung angeschaut  
und den farbigen hochsteigenden  
Rauch in der zärtlichen Unendlichkeit  
zart - jedoch entschlossen - der Nuancen.  
Ich hab sie danach umfallend  
gesehen  
in Ikonen von Lawinen  
Gewand auf meine Platte  
ruhend.

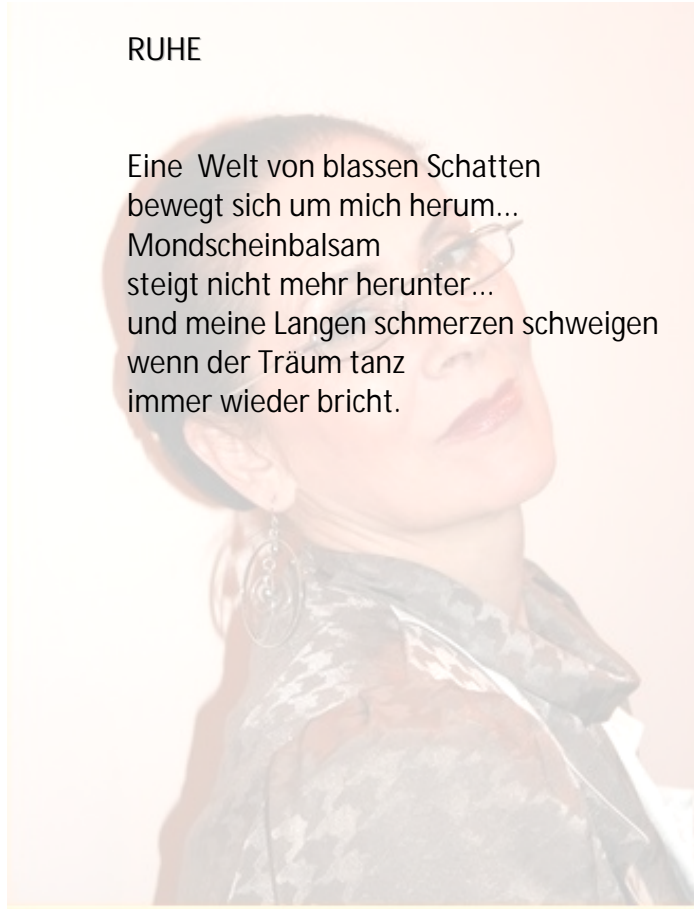
LINI TE

O lume de palide umbre  
se mi c -mprejurul meu...  
balsam din razele lunii  
nu mai coboar ...  
i tac lungile mele dureri  
când hora de vise  
se rupe mereu.



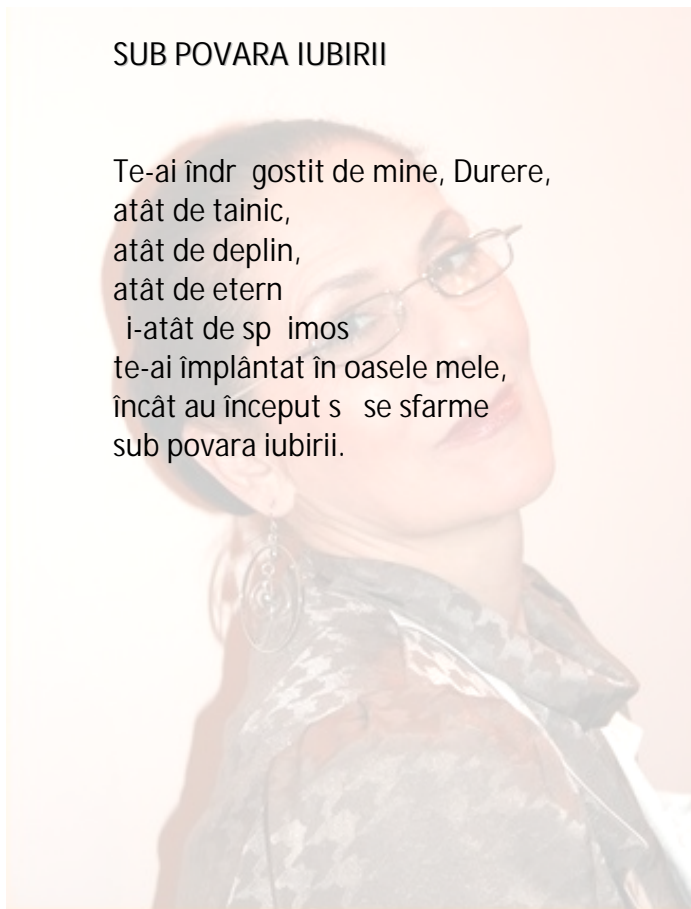
## RUHE

Eine Welt von blassen Schatten  
bewegt sich um mich herum...  
Mondscheinbalsam  
steigt nicht mehr herunter...  
und meine Lungen schmerzen schweigen  
wenn der Traum tanz  
immer wieder bricht.



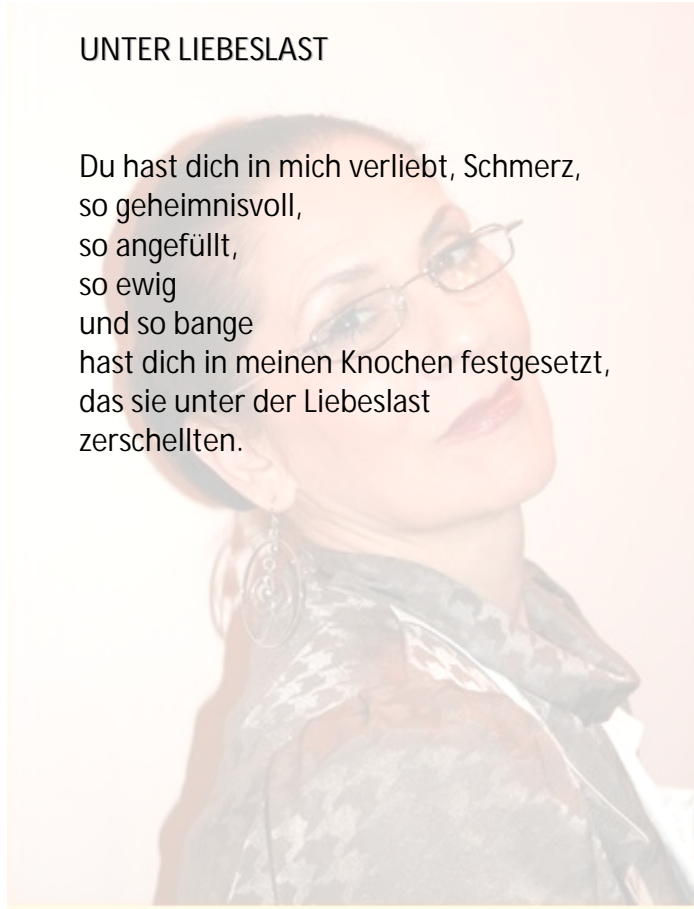
### SUB POVARA IUBIRII

Te-ai îndrăgostit de mine, Durere,  
atât de tainic,  
atât de deplin,  
atât de etern  
și-atât de spăimătos  
te-ai împlântat în oasele mele,  
încât au început să se sfărâme  
sub povara iubirii.

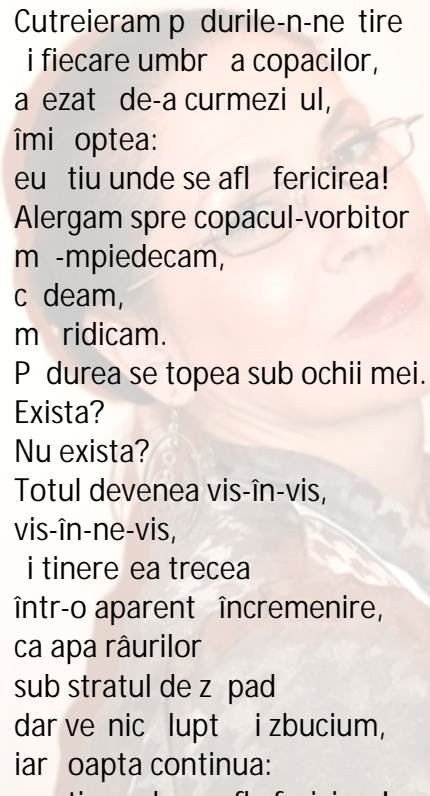


### UNTER LIEBESLAST

Du hast dich in mich verliebt, Schmerz,  
so geheimnisvoll,  
so angefüllt,  
so ewig  
und so bange  
hast dich in meinen Knochen festgesetzt,  
das sie unter der Liebeslast  
zerschellten.



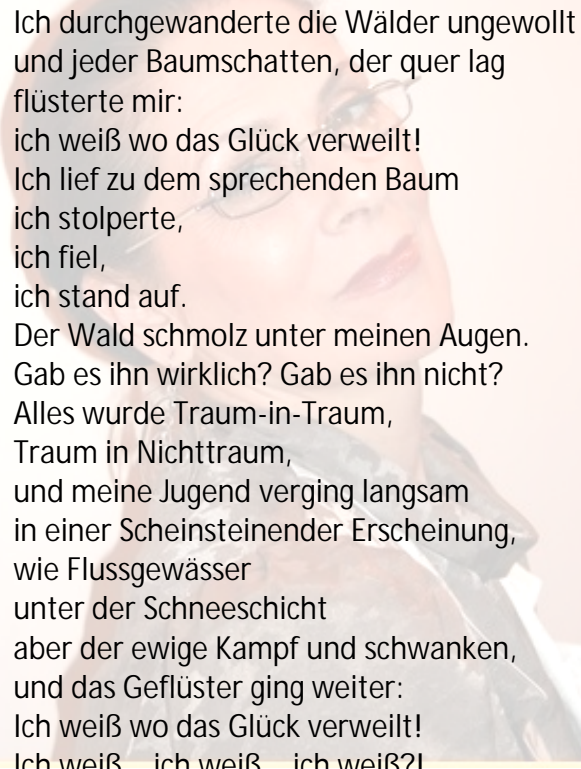
### OAPTA



Cutreieram p durile-n-ne tire  
i fiecare umbr a copacilor,  
a ezat de-a curmezi ul,  
îmi optea:  
eu tiu unde se afl fericirea!  
Alegam spre copacul-vorbitor  
m -mpiedecam,  
c deam,  
m ridicam.  
P durea se topea sub ochii mei.  
Exista?  
Nu exista?  
Totul devenea vis-în-vis,  
vis-în-ne-vis,  
i tinere ea trecea  
într-o aparent încremenire,  
ca apa râurilor  
sub stratul de z pad  
dar ve nic lupt i zbucium,  
iar oapta continua:  
eu tiu unde se afl fericirea!  
Eu tiu... eu tiu!... eu tiu?!...



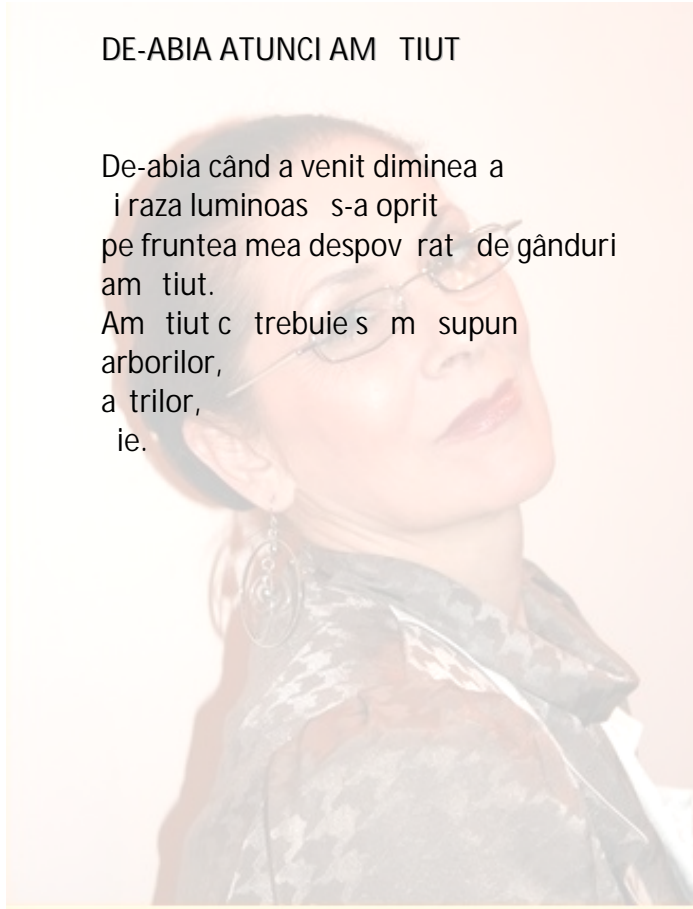
## DAS GEFLÜSTER



Ich durchgewanderte die Wälder ungewollt  
und jeder Baumschatten, der quer lag  
flüsterte mir:  
ich weiß wo das Glück verweilt!  
Ich lief zu dem sprechenden Baum  
ich stolperte,  
ich fiel,  
ich stand auf.  
Der Wald schmolz unter meinen Augen.  
Gab es ihn wirklich? Gab es ihn nicht?  
Alles wurde Traum-in-Traum,  
Traum in Nichttraum,  
und meine Jugend verging langsam  
in einer Scheinsteiner Erscheinung,  
wie Flussgewässer  
unter der Schneeschicht  
aber der ewige Kampf und schwanken,  
und das Geflüster ging weiter:  
Ich weiß wo das Glück verweilt!  
Ich weiß... ich weiß... ich weiß?!...

## DE-ABIA ATUNCI AM TIUT

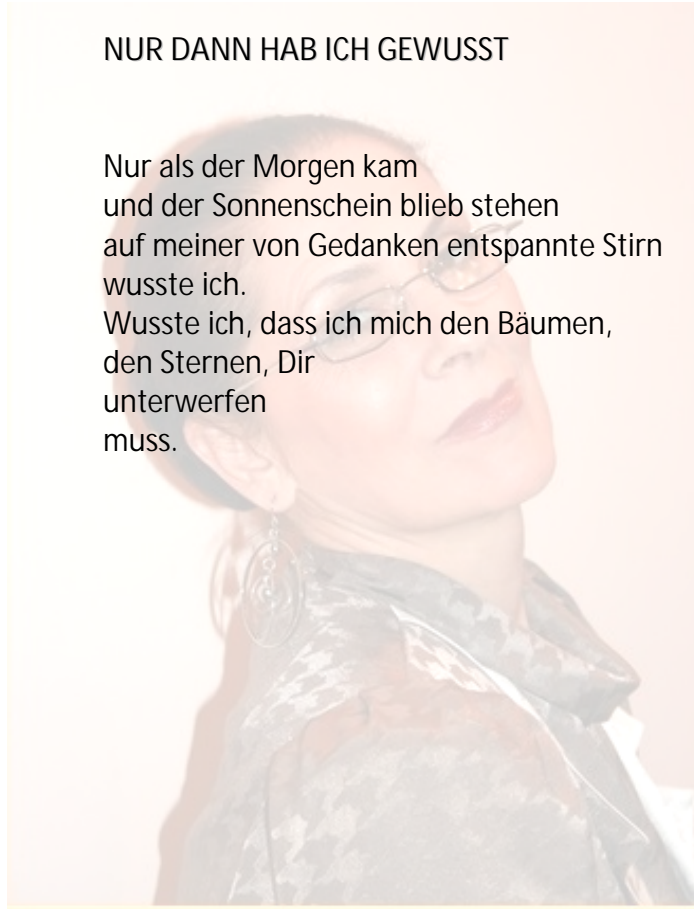
De-abia când a venit diminea a  
i raza luminoasă s-a oprit  
pe fruntea mea despovărat de gânduri  
am tiut.  
Am tiut că trebuie să mă supun  
arborilor,  
a trilor,  
ie.



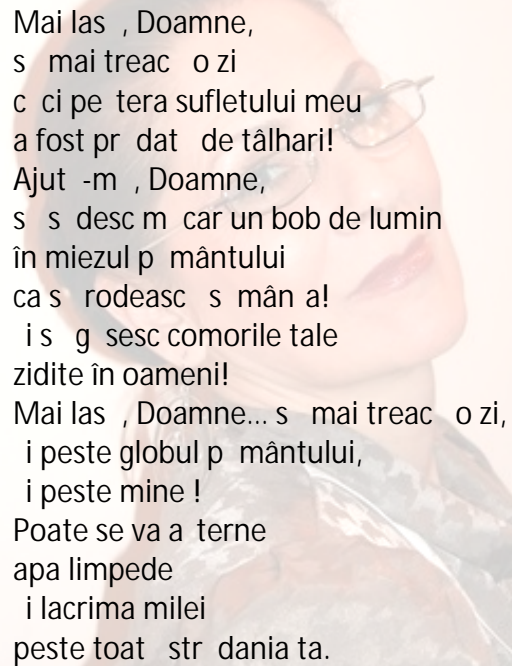
### NUR DANN HAB ICH GEWUSST

Nur als der Morgen kam  
und der Sonnenschein blieb stehen  
auf meiner von Gedanken entspannte Stirn  
wusste ich.

Wusste ich, dass ich mich den Bäumen,  
den Sternen, Dir  
unterwerfen  
muss.

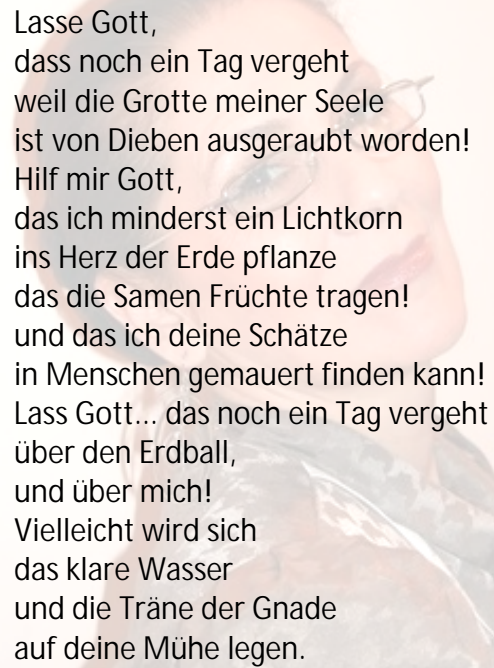


## RUG CIUNE



Mai las , Doamne,  
s mai treac o zi  
c ci pe tera sufletului meu  
a fost pr dat de tâlhari!  
Ajut -m , Doamne,  
s s desc m car un bob de lumin  
în miezul p mântului  
ca s rodeasc s mân a!  
i s g sesc comorile tale  
zidite în oameni!  
Mai las , Doamne... s mai treac o zi,  
i peste globul p mântului,  
i peste mine !  
Poate se va a terne  
apa limpede  
i lacrima milei  
peste toat str dania ta.

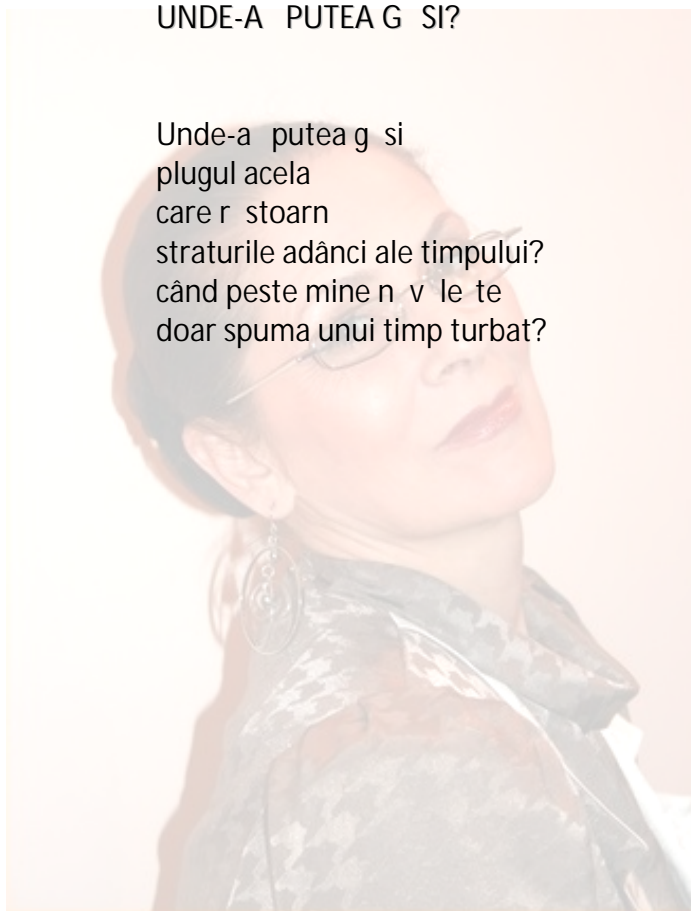
## GEBET



Lasse Gott,  
dass noch ein Tag vergeht  
weil die Grotte meiner Seele  
ist von Dieben ausgeraubt worden!  
Hilf mir Gott,  
das ich minderst ein Lichtkorn  
ins Herz der Erde pflanze  
das die Samen Früchte tragen!  
und das ich deine Schätze  
in Menschen gemauert finden kann!  
Lass Gott... das noch ein Tag vergeht  
über den Erdball,  
und über mich!  
Vielleicht wird sich  
das klare Wasser  
und die Träne der Gnade  
auf deine Mühe legen.

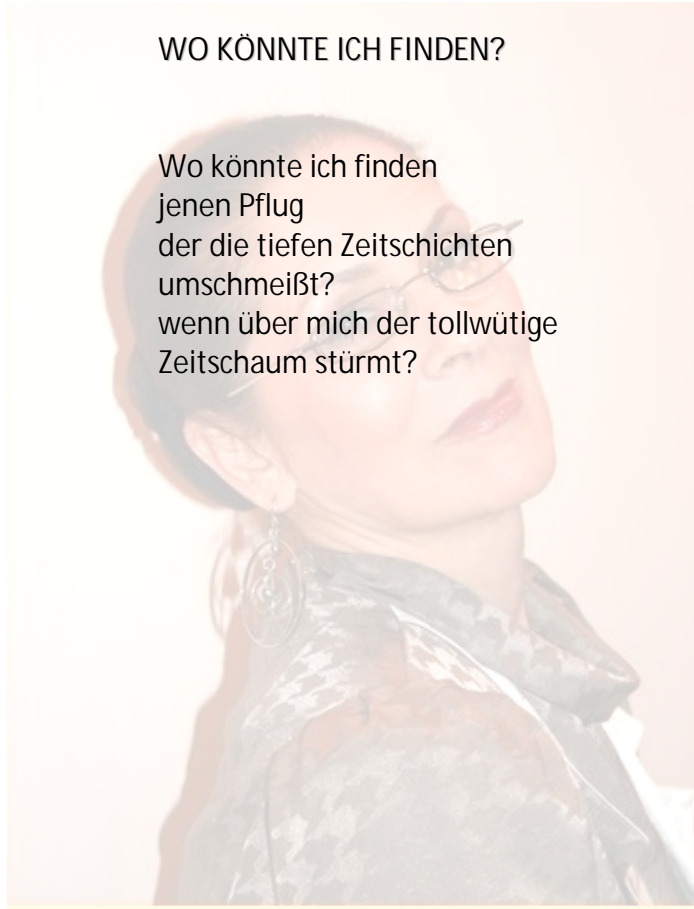
UNDE-A PUTEA G SI?

Unde-a putea g si  
plugul acela  
care r stoarn  
straturile adânci ale timpului?  
când peste mine n v le te  
doar spuma unui timp turbat?



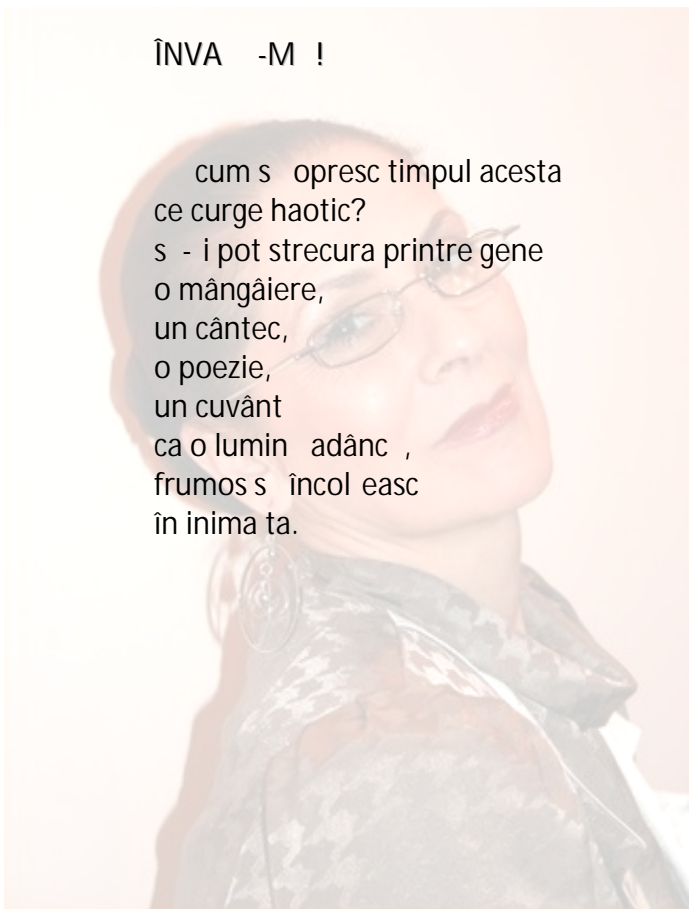
WO KÖNNTE ICH FINDEN?

Wo könnte ich finden  
jenen Pflug  
der die tiefen Zeitschichten  
umschmeißt?  
wenn über mich der tollwütige  
Zeitschaum stürmt?



ÎNVA -M !

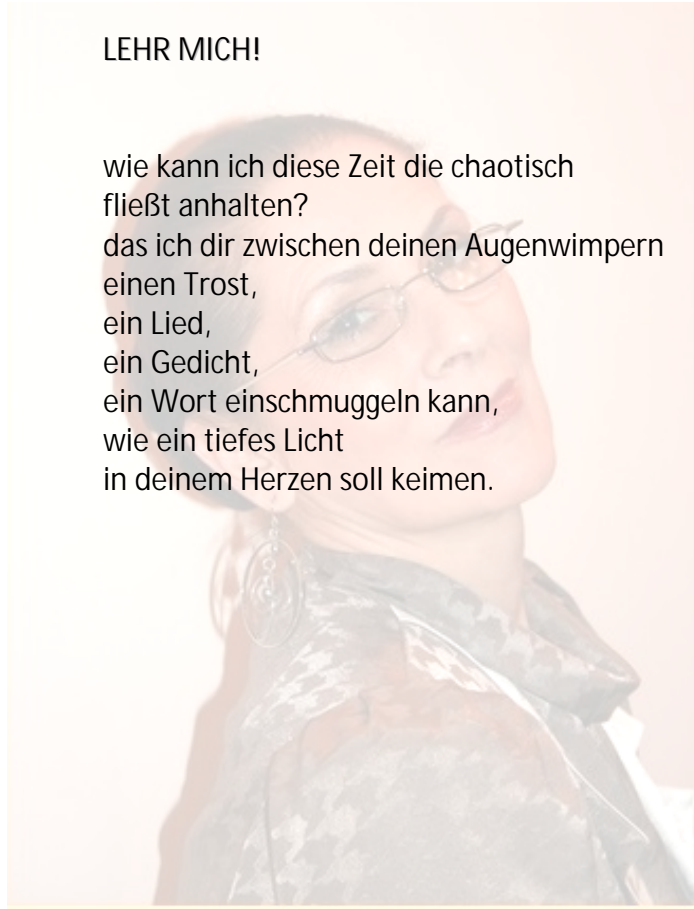
cum s opresc timpul acesta  
ce curge haotic?  
s - i pot strecura printre gene  
o mângâiere,  
un cântec,  
o poezie,  
un cuvânt  
ca o lumin adânc ,  
frumos s încol easc  
în inima ta.



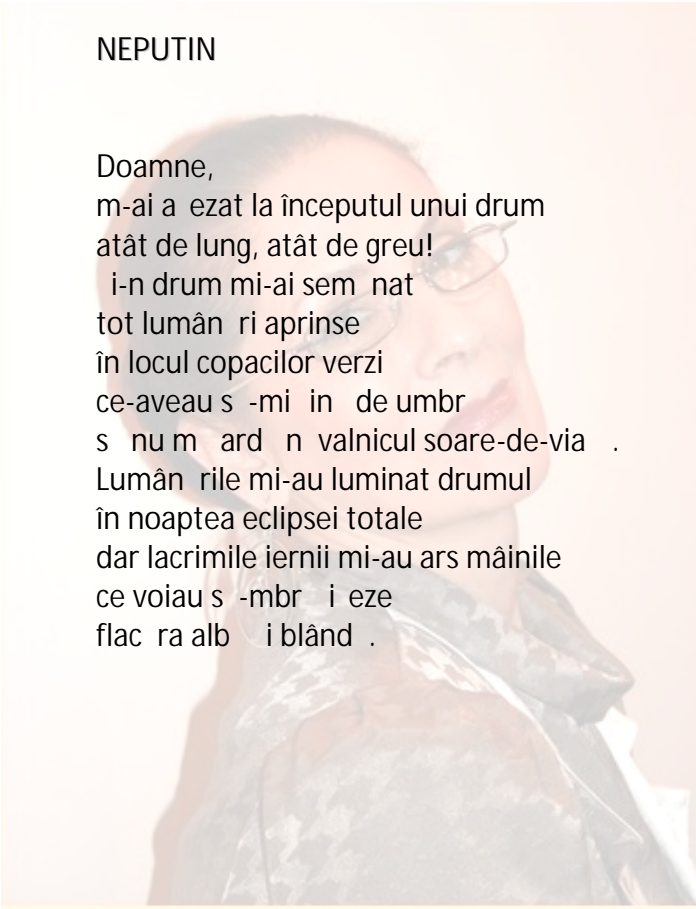


**LEHR MICH!**

wie kann ich diese Zeit die chaotisch  
fließt anhalten?  
das ich dir zwischen deinen Augenwimpern  
einen Trost,  
ein Lied,  
ein Gedicht,  
ein Wort einschmuggeln kann,  
wie ein tiefes Licht  
in deinem Herzen soll keimen.



## NEPUTIN

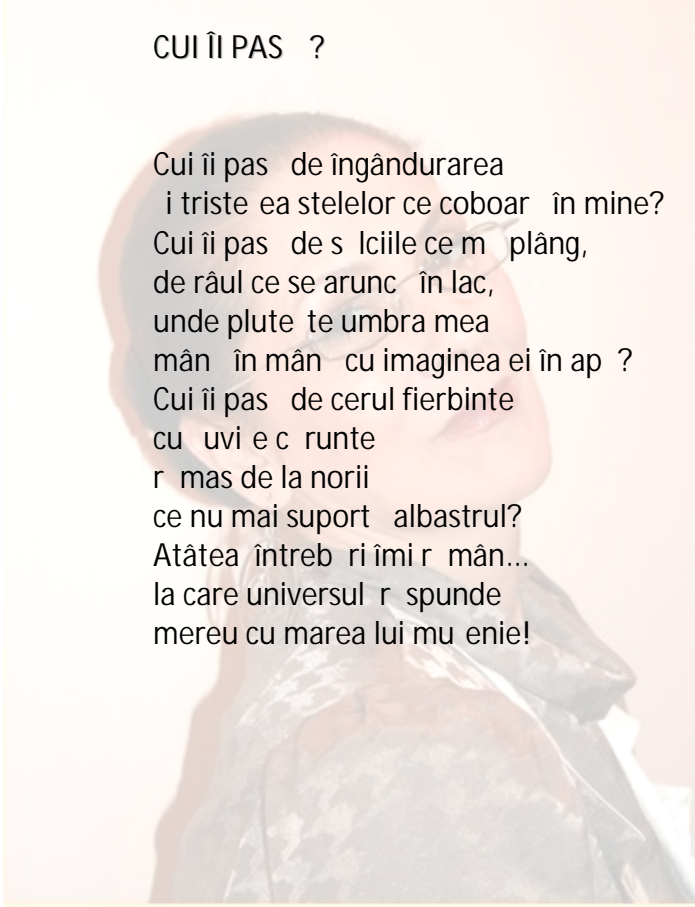


Doamne,  
m-ai a ezat la începutul unui drum  
atât de lung, atât de greu!  
i-n drum mi-ai sem nat  
tot lumân ri aprinse  
în locul copacilor verzi  
ce-aveau s -mi in de umbr  
s nu m ard n valnicul soare-de-via .  
Lumân rile mi-au luminat drumul  
în noaptea eclipsei totale  
dar lacrimile iernii mi-au ars mâinile  
ce voiau s -mbr i eze  
flac ra alb i blând .

## OHNMACHT

O! Gott,  
hast mich am Anfang eines Wegs gesetzt  
so lang, so schwer!  
Auf den Weg hast du mir  
brennende Kerzen ausgesät  
an Stelle von Grünen Bäumen  
die mir Schatten spenden sollten  
damit mich nicht die heftige Lebenssonne  
verbrennt, die Kerzen haben meinen Weg  
in der Nacht der absoluten Finsternis  
erleuchtet doch die Wintertränen  
brannten mir die Hände  
die die weiße milde Flamme  
umarmen wollten.

### CUI ÎI PAS ?



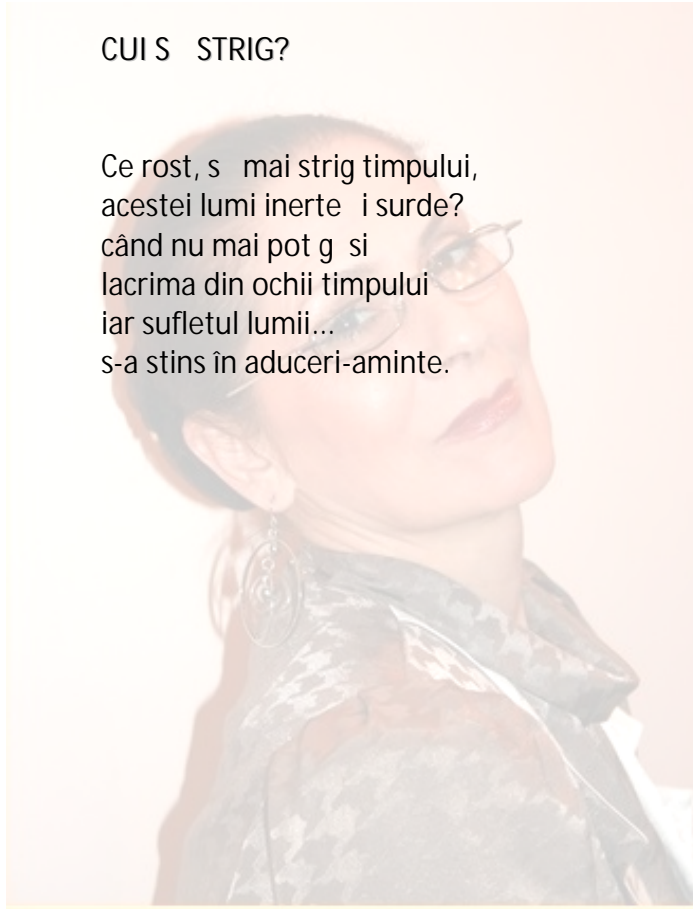
Cui îi pas de îngândurarea  
îi triste ea stelelor ce coboară în mine?  
Cui îi pas de silciile ce mă plâng,  
de râul ce se aruncă în lac,  
unde plutește umbra mea  
mână în mână cu imaginea ei în apă ?  
Cui îi pas de cerul fierbinte  
cu răsăritul și cîruntul  
răsărit de la norii  
ce nu mai suportă albastrul?  
Atâtea întrebări îmi răsună...  
la care universul răspunde  
mereu cu marea lui mîncînie!

### WEN STÖRT DAS?

Wen stören das Sinnen und die  
Traurigkeit der Sterne die zu mir  
nach unten kommen? Wen stört das  
Weinen der Weiden um mich,  
des Flusses der im See ertrinkt,  
dort wo mein Schatten schwebt  
vereint mit ihr Abglanz in Wasser?  
Wen stört der heiße Himmel mit grauen  
Strähnen übrig geblieben von den Wolken  
die das Blaue nicht mehr ertragen?  
So viele Fragen bleiben offen...  
worauf das Universum mit seiner  
große Stummheit erwidert.

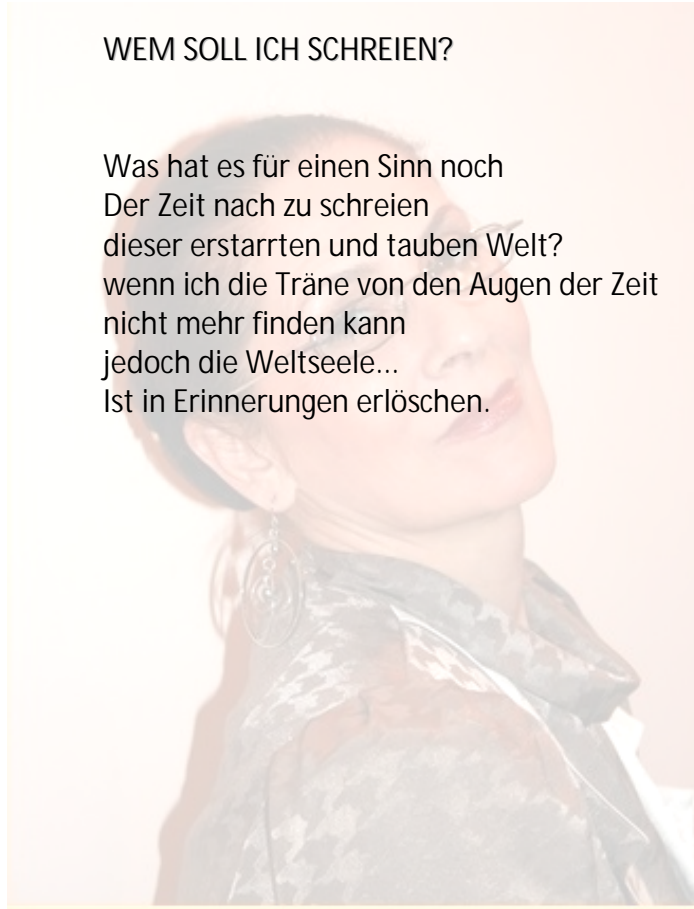
### CUI S STRIG?

Ce rost, s mai strig timpului,  
acestei lumi inerte i surde?  
când nu mai pot g si  
lacrima din ochii timpului  
iar sufletul lumii...  
s-a stins în aduceri-aminte.



### WEM SOLL ICH SCHREIEN?

Was hat es für einen Sinn noch  
Der Zeit nach zu schreien  
dieser erstarrten und tauben Welt?  
wenn ich die Träne von den Augen der Zeit  
nicht mehr finden kann  
jedoch die Weltseele...  
Ist in Erinnerungen erlöschen.



## TIMPUL MEU

Timpul meu unic,  
aparte de celelalte timpuri,  
s-a scurs atât de încet  
pe lângă mine,  
încât nu mai știu...  
de l-am avut...  
de-a fost cu adevărat al meu  
sau nu a fost decât  
iluzia unui timp,  
răstălmăcit de doamna Vreme.



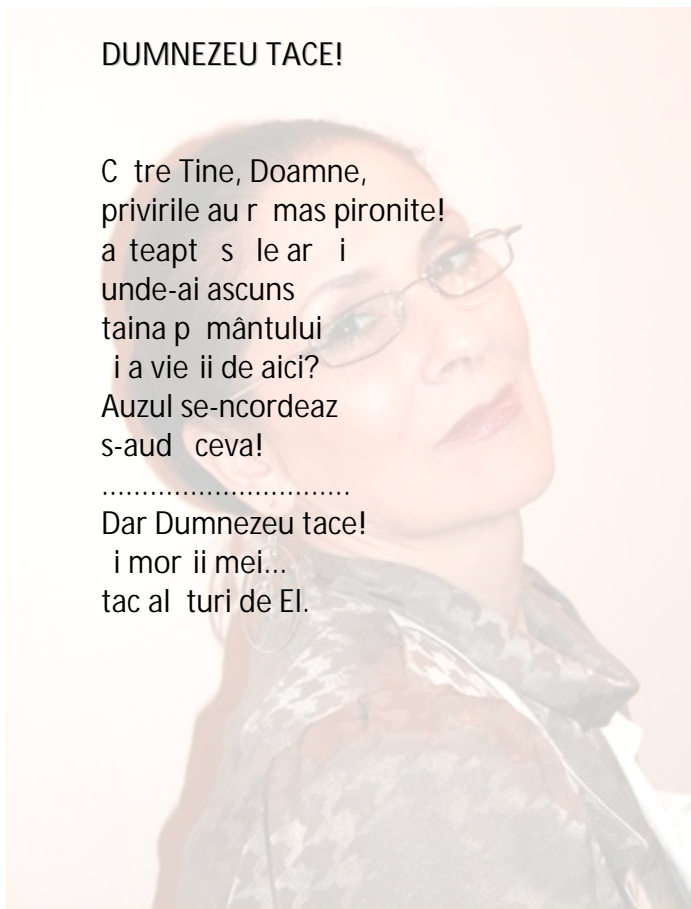
## MEINE ZEIT

Meine einzigartige Zeit,  
gesondert von andere Zeiten,  
verfloss an mich vorbei  
so langsam das ich gar  
nichts mehr weiß...  
ob ich sie hatte...  
ob sie wirklich mir gehörten  
oder es war ein Wunschbild,  
verkannt von der Frau Wetter.

**DUMNEZEU TACE!**

C tre Tine, Doamne,  
privirile au r mas pironite!  
a teapt s le ar i  
unde-ai ascuns  
taina p mântului  
i a vie ii de aici?  
Auzul se-ncordeaz  
s-aud ceva!

.....  
Dar Dumnezeu tace!  
i mor ii mei...  
tac al turi de El.



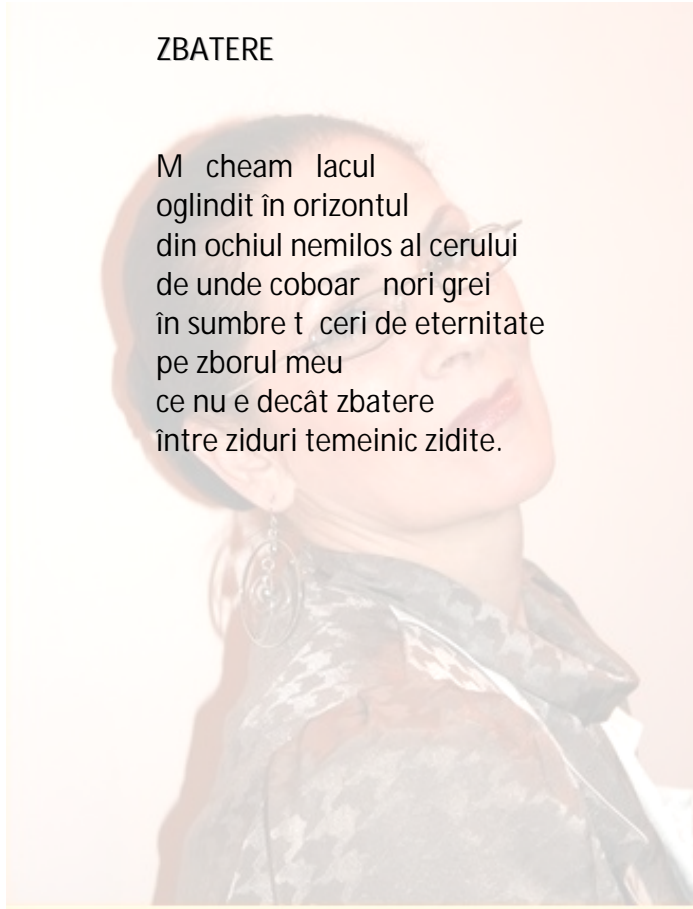
### GOTT SCHWEIGT!

Zu dir, Gott,  
die Blicke sind genagelt geblieben!  
Sie erwarten ihnen zu zeigen  
wo Du das Geheimnis der Erde  
und des hiesigen Lebens  
versteckt hast?  
Das Gehör lauscht angestrengt  
um etwas zu hören!

.....  
Jedoch Gott schweigt!  
und meine Toten....  
schweigen an Seiner Seite.

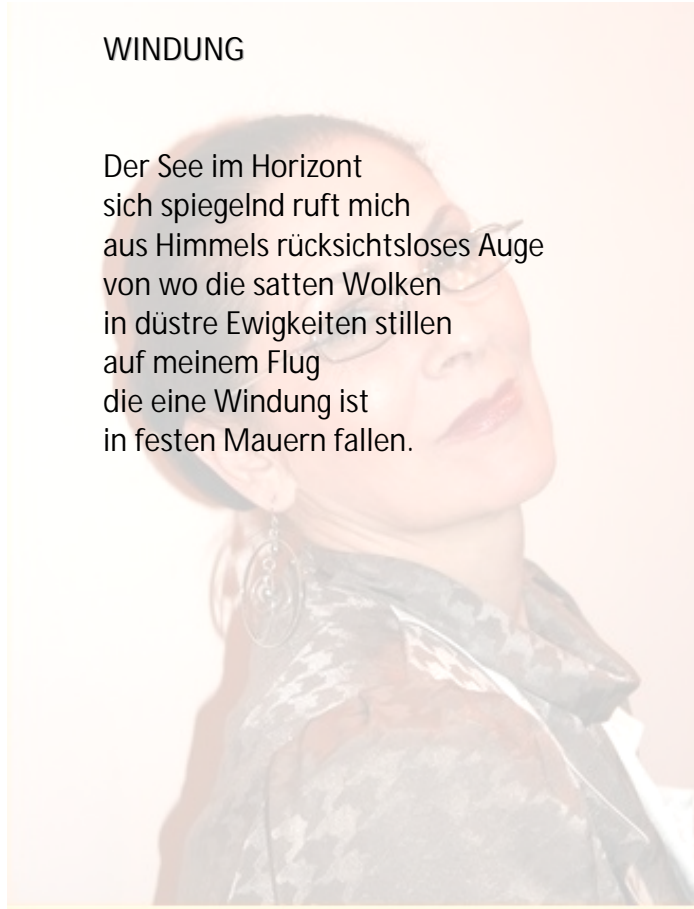
## ZBATERE

M cheam lacul  
oglindit în orizontul  
din ochiul nemilos al cerului  
de unde coboară nori grei  
în sumbre tîcere de eternitate  
pe zborul meu  
ce nu e decât zbatere  
între ziduri temeinic zidite.

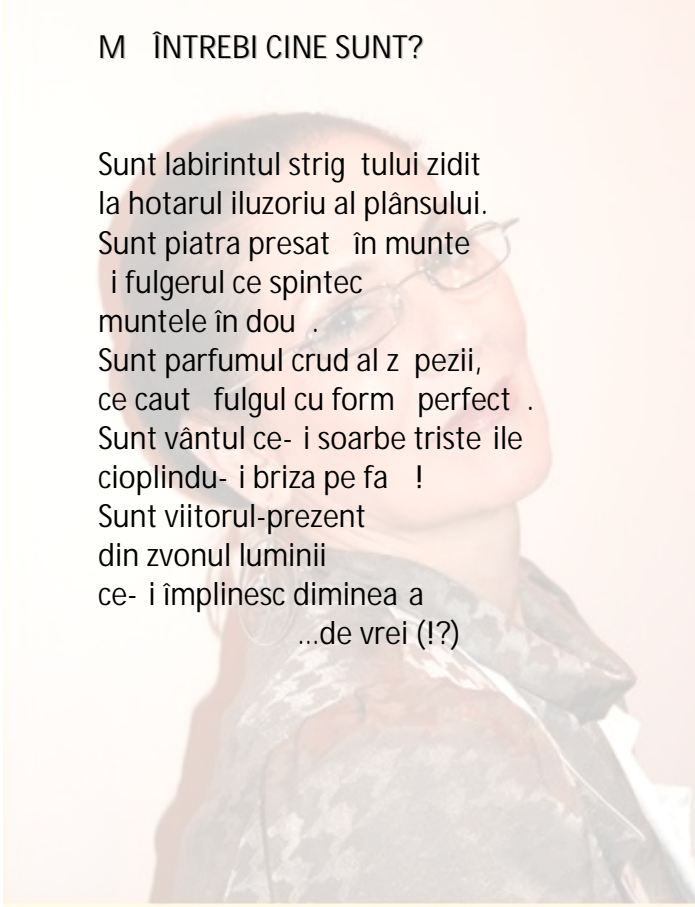


## WINDUNG

Der See im Horizont  
sich spiegelnd ruft mich  
aus Himmels rücksichtsloses Auge  
von wo die satten Wolken  
in düstre Ewigkeiten stillen  
auf meinem Flug  
die eine Windung ist  
in festen Mauern fallen.

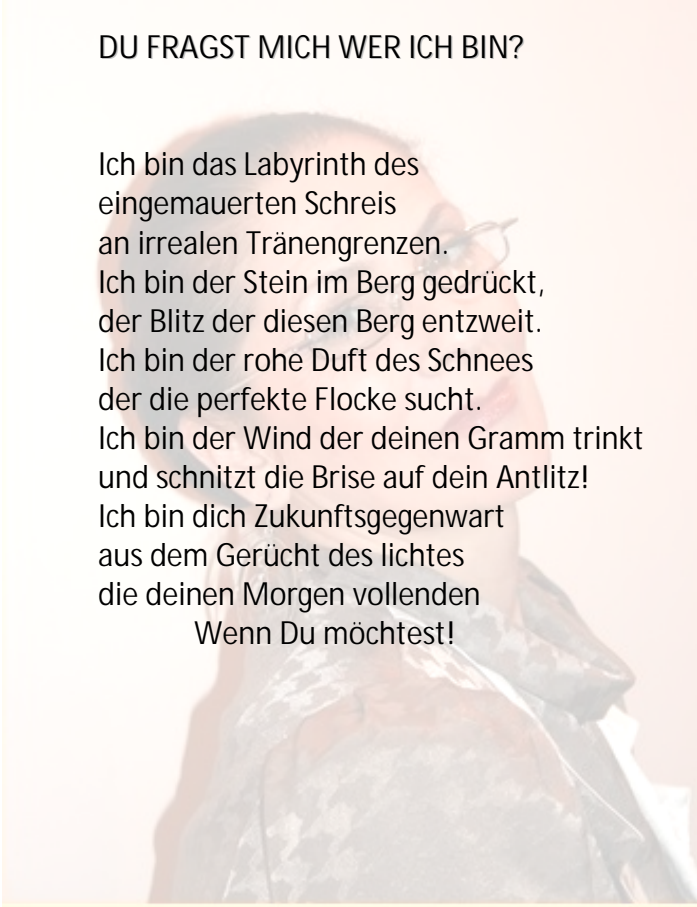


M ÎNTREBI CINE SUNT?



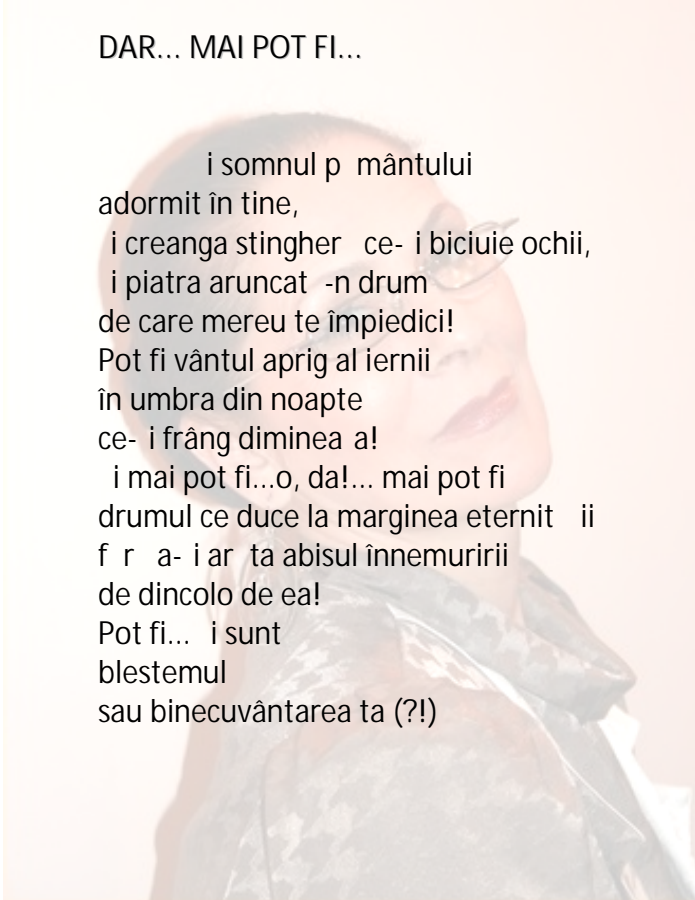
Sunt labirintul strigătului zidit  
la hotarul iluzoriu al plânsului.  
Sunt piatra presată în munte  
și fulgerul ce spintecă  
muntele în două .  
Sunt parfumul crud al zăpezii,  
ce caută fulgul cu formă perfectă .  
Sunt vântul ce-și soarbe tristețile  
cioplindu-și briza pe față !  
Sunt viitorul-prezent  
din zvonul luminii  
ce-și împlinesc dimineața  
...de vrei (!?)

### DU FRAGST MICH WER ICH BIN?



Ich bin das Labyrinth des  
eingemauerten Schreis  
an irrationalen Tränengrenzen.  
Ich bin der Stein im Berg gedrückt,  
der Blitz der diesen Berg entzweit.  
Ich bin der rohe Duft des Schnees  
der die perfekte Flocke sucht.  
Ich bin der Wind der deinen Gram trinkt  
und schnitzt die Brise auf dein Antlitz!  
Ich bin dich Zukunftsgegenwart  
aus dem Gerücht des lichtetes  
die deinen Morgen vollenden  
Wenn Du möchtest!

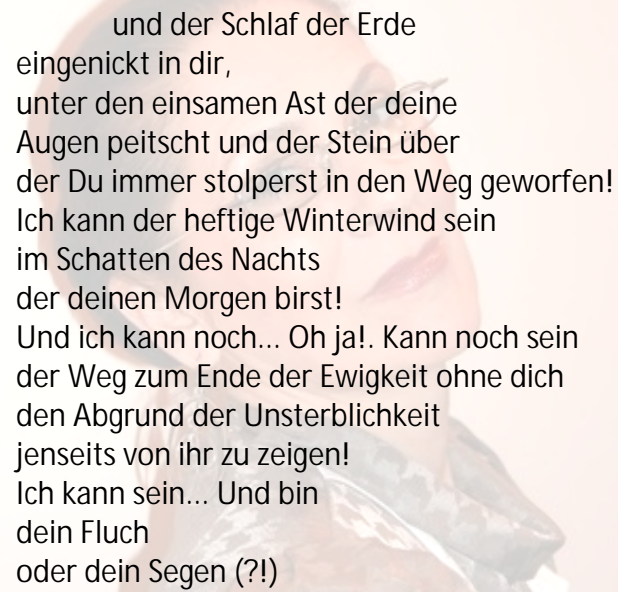
DAR... MAI POT FI...



În somnul pe mântului  
adormit în tine,  
în creanga stingher ce-î biciuie ochii,  
în piatra aruncat -n drum  
de care mereu te împiedici!  
Pot fi vântul aprig al iernii  
în umbra din noapte  
ce-î frâng dimineața!  
Pot fi mai pot fi...o, da!... mai pot fi  
drumul ce duce la marginea eternității  
fără a-î arăta abisul înnemuririi  
de dincolo de ea!  
Pot fi... înși sunt  
blestemul  
sau binecuvântarea ta (?!)



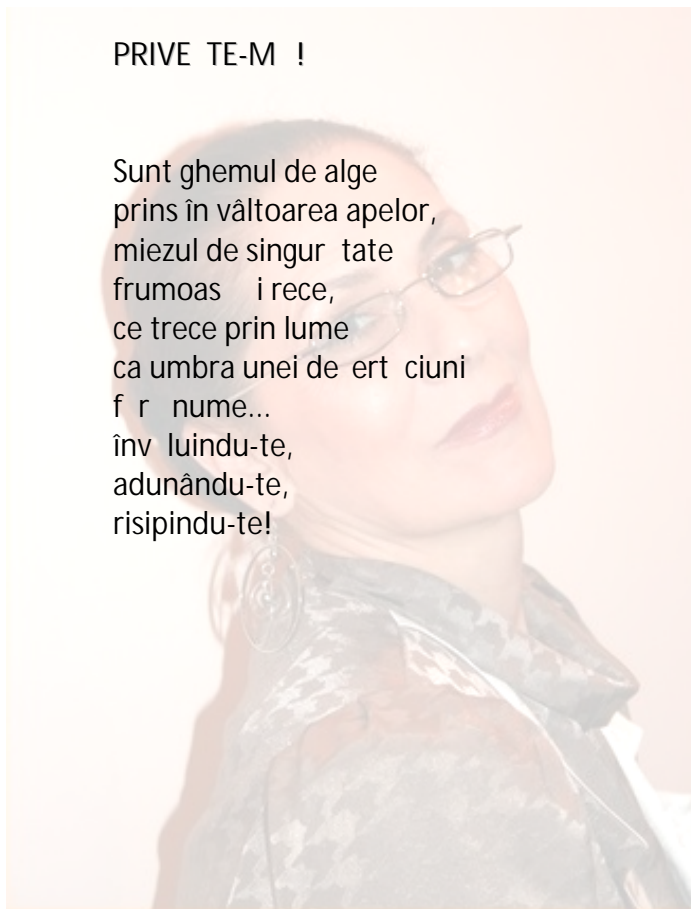
DOCH ...ICH KANN NOCH SEIN...



und der Schlaf der Erde  
eingenickt in dir,  
unter den einsamen Ast der deine  
Augen peitscht und der Stein über  
der Du immer stolperst in den Weg geworfen!  
Ich kann der heftige Winterwind sein  
im Schatten des Nachts  
der deinen Morgen birst!  
Und ich kann noch... Oh ja!. Kann noch sein  
der Weg zum Ende der Ewigkeit ohne dich  
den Abgrund der Unsterblichkeit  
jenseits von ihr zu zeigen!  
Ich kann sein... Und bin  
dein Fluch  
oder dein Segen (?!)

**PRIVE TE-M !**

Sunt ghemul de alge  
prins în vârtoarea apelor,  
miezul de singur tate  
frumoasă și rece,  
ce trece prin lume  
ca umbra unei deert ciuni  
fără nume...  
învinându-te,  
adunându-te,  
risipindu-te!



SCHAU MICH AN!

Ich bin der Knäul der Algen  
in Wasserwirbel gefangen,  
des Einsamkeitskerns  
so schön und kalt  
umwandernd der durch die Welt  
gleich einer namenlosen  
Sinnlosigkeit...  
Dich umhüllen,  
dich einsammeln,  
dich verstreuten

## UNICA ORĂ A ZILEI

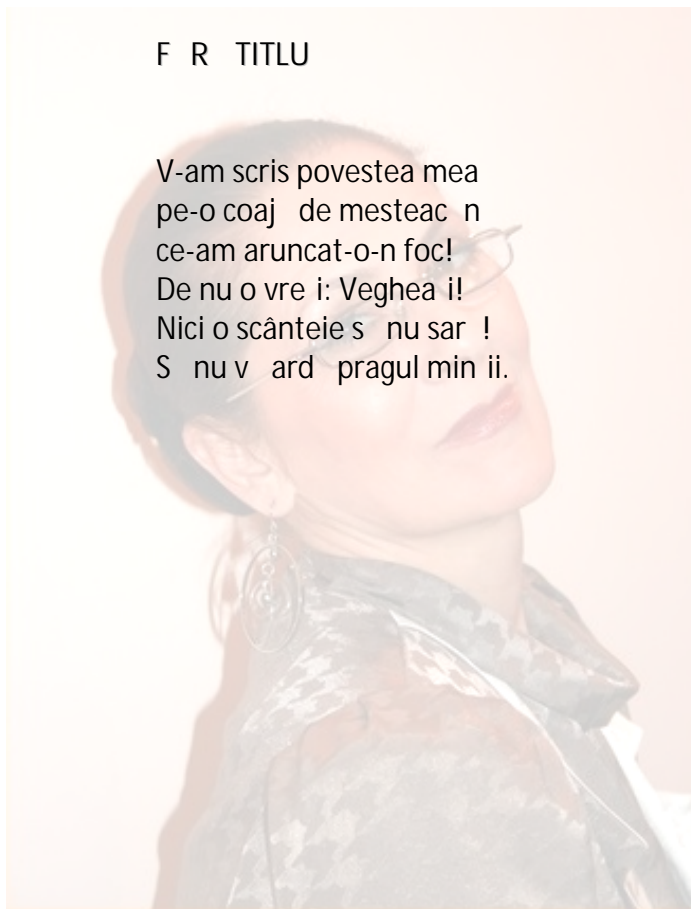
Când se întunec ...  
devin cenușie  
mă dizolv în obscuritatea opacă  
odată cu gândurile  
în această unică oră  
a zilei  
plină de semnificații  
ce-mi bate-n ușă :  
E ora isprăvirii  
mereu izbăvit  
nicicând isprăvit .

### DIE EINZIGE STUNDE DES TAGES

Wenn es dunkel wird...  
Werde ich zu Asche  
in der blinden Dunkelheit lös ich mich auf  
gleich mit den Gedanken  
in dieser einzigartigen Stunde  
des Tages  
voll der Bedeutungen  
die an meine Türe klopfen:  
es ist die Zeit der Sühne  
nie erlöst  
und niemals ungesühnt.

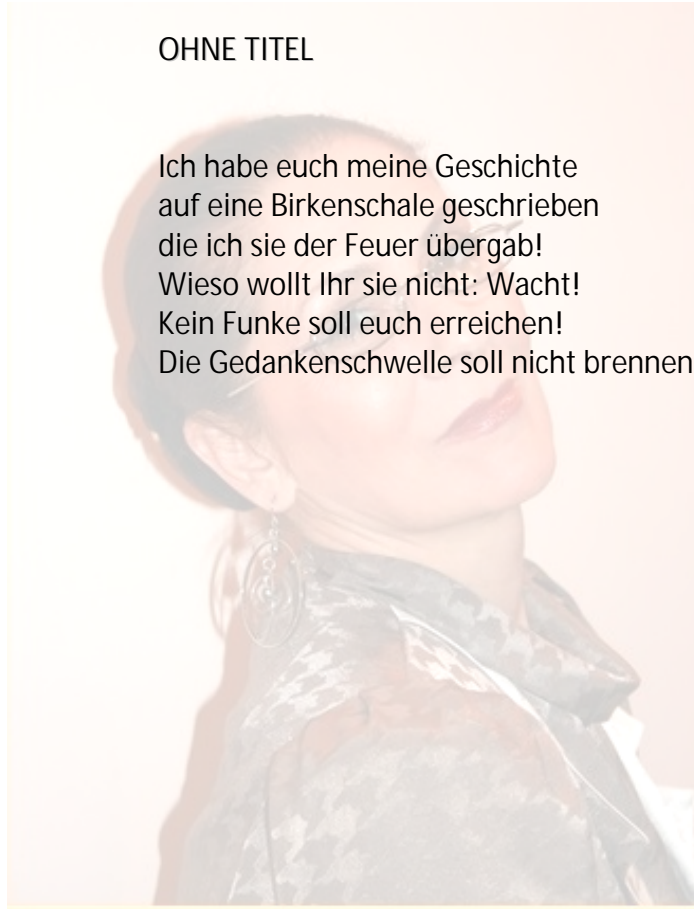
F R TITLU

V-am scris povestea mea  
pe-o coaj de mesteac n  
ce-am aruncat-o-n foc!  
De nu o vre i: Veghea i!  
Nici o scânteie s nu sar !  
S nu v ard pragul min ii.



OHNE TITEL

Ich habe euch meine Geschichte  
auf eine Birkenchale geschrieben  
die ich sie der Feuer übergab!  
Wieso wollt Ihr sie nicht: Wacht!  
Kein Funke soll euch erreichen!  
Die Gedankenschwelle soll nicht brennen.

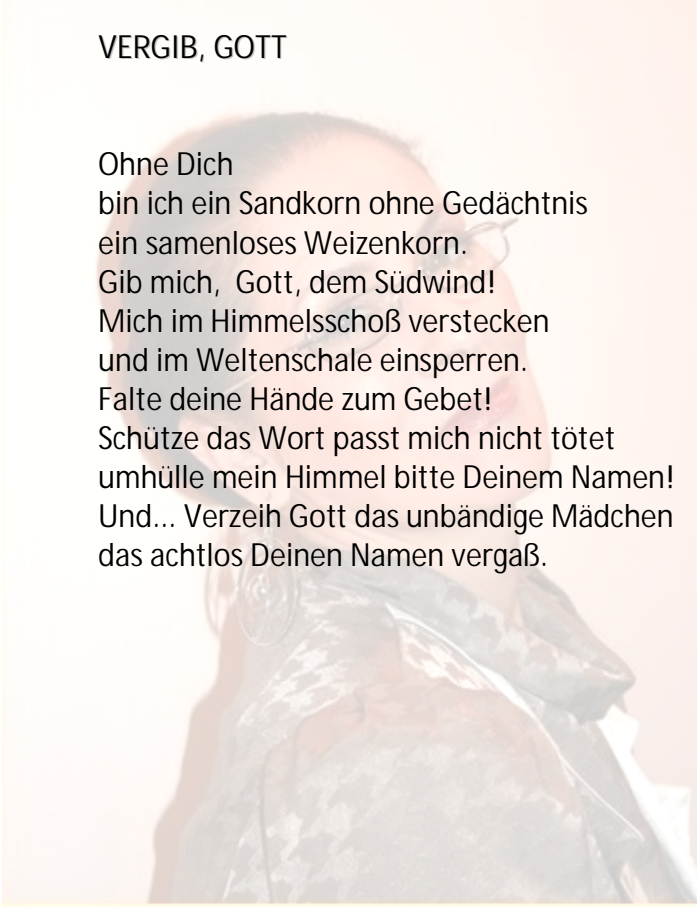


IART , DOAMNE!

F r tine  
sunt fir de nisip f r memorie,  
sunt bob de grâu f r s mân .  
D -m , Doamne, vântului-de-miaz zi!  
s m ascund în poalele cerului  
i s m -nchid în carapacea luminii.  
Împreuneaz -mi mâinile în rug ciune!  
Ocrote te cuvântul ce nu m omoar  
i acoper -mi cerul cu întregul T u nume!  
i... iart , Doamne, copila s lbatic ,  
ce uit numele T u f r voie.



## VERGIB, GOTT

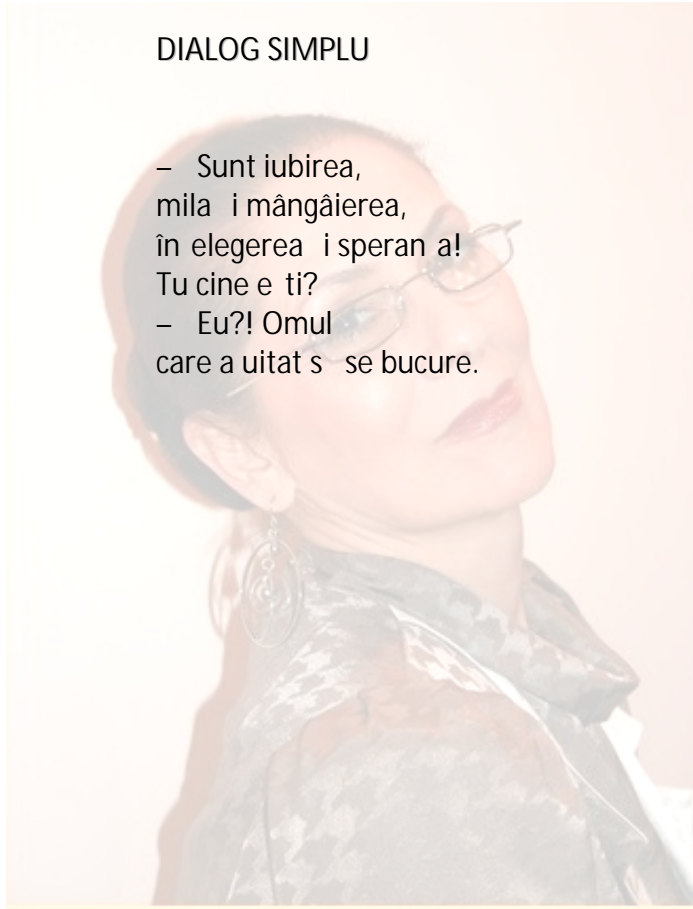


Ohne Dich  
bin ich ein Sandkorn ohne Gedächtnis  
ein samenloses Weizenkorn.  
Gib mich, Gott, dem Südwind!  
Mich im Himmelschoß verstecken  
und im Weltenschale einsperren.  
Falte deine Hände zum Gebet!  
Schütze das Wort passt mich nicht tötet  
umhülle mein Himmel bitte Deinem Namen!  
Und... Verzeih Gott das unbändige Mädchen  
das achtlos Deinen Namen vergaß.

DIALOG SIMPLU

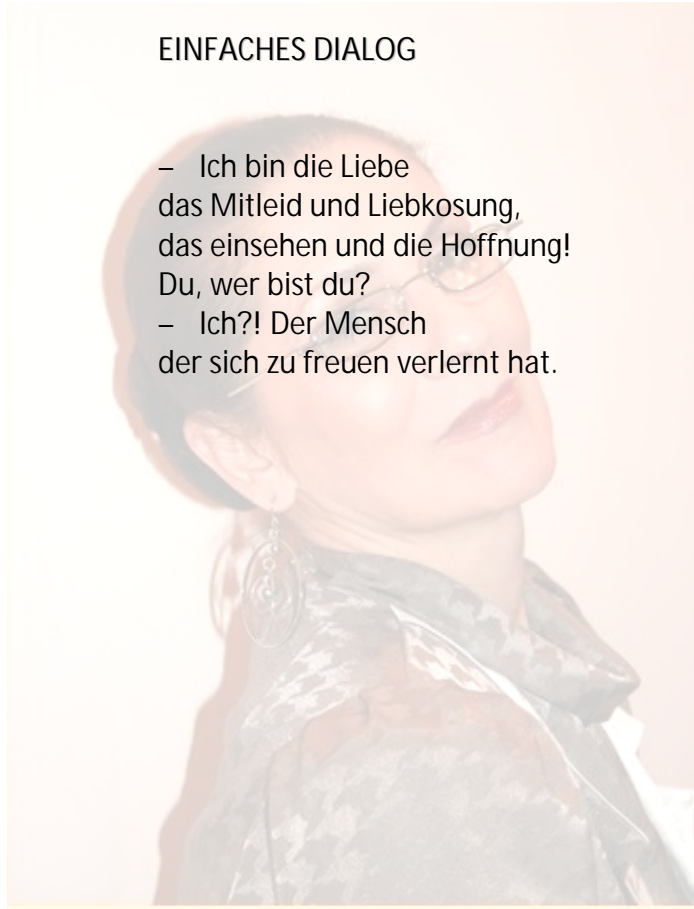
– Sunt iubirea,  
mila și mângâierea,  
în alegerea și speranța!  
Tu cine ești?

– Eu?! Omul  
care a uitat să se bucure.



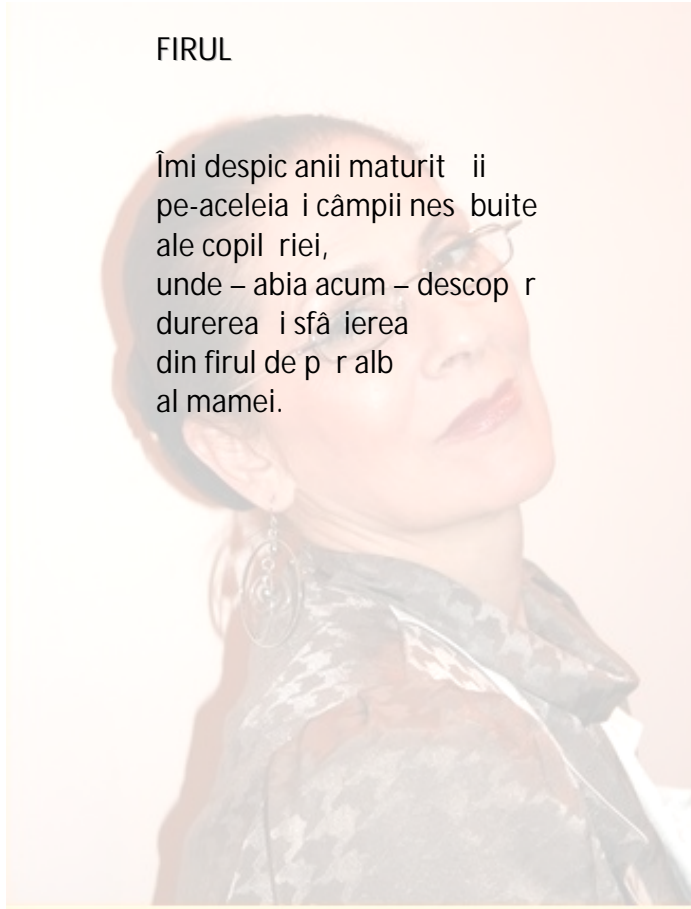
### EINFACHES DIALOG

- Ich bin die Liebe  
das Mitleid und Liebkosung,  
das einsehen und die Hoffnung!  
Du, wer bist du?
- Ich?! Der Mensch  
der sich zu freuen verlernt hat.



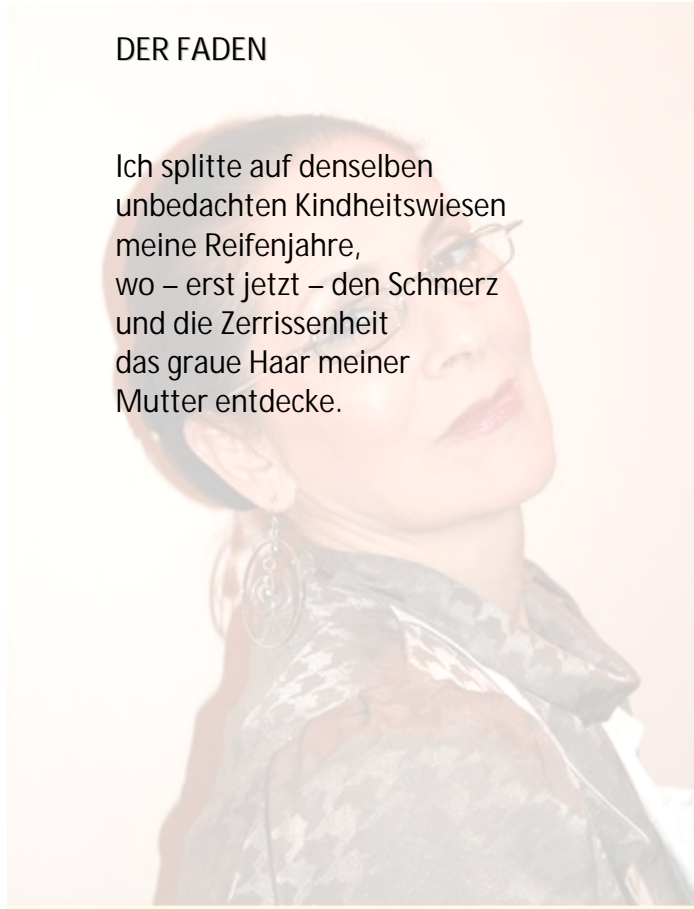
## FIRUL

Îmi despic anii maturității  
pe-aceleiași câmpii nesbuite  
ale copilăriei,  
unde – abia acum – descopăr  
durerea și sfârșirea  
din firul de păr alb  
al mamei.



### DER FADEN

Ich splitte auf denselben  
unbedachten Kindheitswiesen  
meine Reifjahre,  
wo – erst jetzt – den Schmerz  
und die Zerrissenheit  
das graue Haar meiner  
Mutter entdecke.



CUPRINS / INHALT



**BIOBIBLIOGRAFIE / p. 6**  
BIOBIBLIOGRAPHIE/ p. 7

**Dedica ie/ p. 8**  
ICH WIDME DIESES /p.9

**ZVONUL SIRENELOR / p. 10**  
MEERJUNGFRAUEN GEMUNKEL/ p. 11

**CEEA CE NU TIAI.../ p. 12**  
WAS DU NICHT WUSSTEST.../ p.13

**NIMENI NU VEDE / p. 14**  
NIEMAND SIEHT / p. 15

**CUVINTE / p. 16**  
WORTE / p. 17

**ÎNTOARCERE / p. 18**  
RÜCKKEHR / p. 19

**O INIM F R ASCUNZI URI / p. 20**  
EIN HERZ OHNE VERSTECKE / p. 21

**ÎNTOTDEAUNA / p. 22**  
IMMER / p. 23

**PUNTE PÂN LA CER / p. 24**  
BRÜCKE BIS ZUM HIMMEL / p. 25

**ATÂT DE MULT / p. 26**  
SO VIEL / p. 27

**GRAFICA CERULUI T U / p.28**  
DIE GRAFIK DEINES HIMMELS / p. 29

**CUM? / p. 30**  
WIE? / p.31

**NIMICUL DE PRETUTINDENI / p. 32**  
DAS NICHTS VON ÜBERALL / p.33

**T CERE ETERN / p. 34**  
EWIGE STILLE / p. 35

**POATE... A FOST (?) /p. 36**  
VIELLEICHT... ES WAR (?) / p. 37

**LUMINA MAGILOR / p. 38**  
DAS LICHT DER WEISEN / p. 39

**CUNUNAT CU TIMPUL / p. 40**  
MIT DER ZEIT VERLOBT / p. 41

**PE TIPSIA ALTARULUI / p. 42**  
AUF DEM PATELLENALTAR / p. 43

**LINI TE / p. 44**  
RUHE / p. 45

**SUB POVARA IUBIRII / p. 46**  
UNTER LIEBESLAST / p. 47

**OAPTA / p. 48**  
DAS GEFLÜSTER / p. 49

**DE-ABIA ATUNCI AM TIUT / p. 50**  
NUR DANN HAB ICH GEWUSST / p. 51

**RUG CIUNE / p. 52**  
GEBET / p. 53

**UNDE-A PUTEA G SI? / p. 54**  
WO KÖNNTE ICH FINDEN? / p. 55

**ÎNVA -M !/ p. 56**  
LEHR MICH! / p. 57

**NEPUTIN / p.58**  
OHNMACHT / p. 59

**CUI Î PAS ? / p. 60**



WEN STÖRT DAS? / p. 61

**CUI S STRIG? / p. 62**  
WEM SOLL ICH SCHREIEN? / p. 63

**TIMPUL MEU / p. 64**  
MEINE ZEIT // p.65

**DUMNEZEU TACE! / p.66**  
GOTT SCHWEIGT! / p.67

**ZBATERE / p.68**  
WINDUNG / p.69

**M ÎNTREBI CINE SUNT? / p. 70**  
DU FRAGST MICH WER ICH BIN? / p. 71

**DAR... MAI POT FI... / p. 72**  
DOCH ...ICH KANN NOCH SEIN... / p.73

**PRIVE TE-M !/ p. 74**  
SCHAU MICH AN! / p.75

**UNICA OR A ZILEI / p. 76**  
DIE EINZIGE STUNDE DES TAGES / p.77

**F R TITLU / p.78**  
OHNE TITEL / p.79

**IART , DOAMNE! / p. 80**  
VERGIB, GOTT / p.81

**DIALOG SIMPLU / p.82**  
EINFACHES DIALOG / p.83

**FIRUL / p.84**  
DER FADEN / p.85

**Cuprins /Inhalt / p.86**



Volume de același autor/  
Band des gleichen Autors:

Zidire în cer, Ed. Axa, Botoșani, 1996;

Anotimpuri ostile, Ed. Axa, Botoșani, 2000;

Ochiul somnului – darul iubirii, Editura Mustang,  
București, 2005;

Az alom szeme – a szerelem varazsa, în  
tâlcuirea prof. Horvath Dezideriu, Ed. Arania,  
Brașov, 2006;

Taina/ – vol. bilingv româno-rus, Editura  
Fundatiei Est-Vest, București, 2007; trad. Elena  
Loghinovski;

Vraj-B-a clipei, Editura AnaMarol, București, 2010;

Darul iubirii/Dhurata e dashurisë (ediție bilingv ,  
româno-albanez , Editura Biodova, București,

**Apariții în diferite Antologii de poezie precum/  
Auftritte in verschiedenen Anthologien Gedichte  
wie:**

- Antologia poeziei române  
- I. ucraineeana - traducere de Ștefan Tcaciuc, vol.  
I, 2005;
- Antologia poeziei române  
- I. maghiar , vol. II- traducere prof. Horvath  
Dezideriu, 2006;
- Antologia poeziei contemporane, 2008 ;
- Antologie – Ediție Magna Forum, 2009;
- 55 Poeti Contemporani, Ed. Arhip Art, Sibiu, 2010, etc.